

MOUNEDO FELIBRENCO...

La Mounedo de Paris vèn de frapa uno pèço de 10 eurò en argènt emé lou retra de Frederi Mistral e tóuti li simbole dóu Felibrige.



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Óutobre 2012

n° 281

2,10 €

Savié de Fourviero

Se celebrara la despartido dóu Paire Savié de Fourviero, avengudo i'a cènt an d'acò, just e just lou jour anniversari de sa despartido, valènt-à-dire lou 27 d'òutobre que vèn, à Roubioun au pèd dóu Leberoun.

Aquesto celebracioun es ourganisado pèr l'assouciacioun " Les amis de Savié de Fourviero " beilejado pèr lou jouine capelan de Roubioun, afoga de prouvençau, lou paire Brunoun Gerthoux.

Lou Felibrige s'associo à-n-aquelo celebracioun estènt que Savié de Fourviero fuguè Majourau (Cigalo dis isclo,1889) e a forço trabaia pèr la lengo nostros en establissènt " Lou pichot tresor " emai en escrivènt sa " Grammaire provençale " sènso coumta soun acioun en favour de l'usage dóu prouvençau à la glèiso.

Programo

Espousicioun counsacrado à Savié de Fourviero e à soun obro (emé lou councois dóu Centre de Doucumentacioun prouvençalo Parlaren à Bouleno).

Capello Sant-Roch - òufice de tourisme, dóu 20 d'òutobre au 3 de novèmbre

Dissate 27 d'òutobre

Coulòqui soute la beilié dóu Paire Bernard Ardura

9 ouro : Acuiènço à la salo de l'Eden à Roubioun

9 ouro e quart : toujours, salo de l'Eden,

- entroudicioun pèr lou R. P. Ardura, canoungem premostra de Ferigoulet, presidènt dóu Counsèu pountificau di sciènci istourico à Roumo.

- " lou recuei di cantico prouvençau " pèr lou proufessour R. Bertrand, proufessour egrègi de l'Universita de z-Ais.

- " Lou Gau, Don Savié journalisto e sis emule " pèr Segne Quentin Sicard, titulari d'un Master 2 de Sourbouno.

11 ouro : Messo en prouvençau à la glèiso de Roubioun.

2 ouro e miejo : seguido dóu coulòqui :

- " La predicacioun pouplari de Don Savié " pèr Alan Costantini, Mèstre d'obro du Felibrige.

- " L'obro de Savié de Fourviero en favour dóu prouvençau " pèr J-M. Courbet, Majourau dóu Felibrige.

- " La trasmessioun dóu prouvençau à l'escolo " pèr Segne Quentin Sicard.

- Counclousioun pèr lou Paire B. Ardura.

5 ouro - glèiso de Roubioun : " Cantico e tèste ", evouacioun dóu Paire Savié pèr si cantico pouplari e si tèste, emé la participacioun de la Couralo Canto Luberon.

Li bèu coutihoun pica



Lou Pen-Club de lengo d'oc

L'acamp generau dóu PEN-club de lengo d'oc se debanara li 17 e 18 de novèmbre que vènon à Valènço (Dóufinat) soute la presènci dóu Dr Jan-Frederi Brun.

Dissate 17 novèmbre

De 2 ouro e miejo à 6 ouro : taulo redouno sus lou tèmo : " Crea e difusi en lengo regiounalo, enjo e aveni ", emé la presènci de : Syvestre Clancier (PEN francés), Franca Tiberto (PEN souisso-italian e Retou-Roumanche)

— Oumenage à Reinié Tavernier (1915-1989) pèr E. Pich de l'Acadèmi roudaniano di letro.

— Lou francoprouvençau e l'òcitan, semblanço e diferènci pèr J-B. Martin proufessour de l'universita de Lioun.

— Escrèure en lengo regiounalo pèr F. Bronzat roumansié prouvençau d'Itali ; J-C. Forêt roumansié ardechès ; Rougié Pasturel

autour dramati droumen ; Han Schook escrivan d'oc d'òuriginò oulandeso

— Difusi l'escrit en lengo regiounalo emé Benjamin Assié dóu CIR-DOC ; J-Ci. Bouvier, linguisto ; Inès Cavalcanti di valèio prouvençalo d'Itali ; Matha Perrier, bouquinisto ; Eliano Tourtet proututricò à FR 3 Mierrano.

Après lou repas : proujeicioun dóu filme *L'Orsalhèr* en presènci de soun realisatour J. Flèchet

Dimenche 18 novèmbre

9 ouro -12 ouro : Acamp generau dóu PEN-club de lengo d'oc.

Tóuti lis entre-signes e iscripcioun vers : Marie-Christine Rixte, Les Blaches - 26770 Taulignan - 04 75 53 63 03 - m-c.coste-rixte@club-internet.fr lou pus lèu possible avans lou 15 d'òutobre

Uno metroupòli éuropenco

Vinçre lis *egouïsme di Prouvençau*, titravon li jour-nau de Marsiho

Pajo 2

Li Fournigo dins la Crau

Li pichot bestiuleto fan mirando pèr neteja li liò poulua.

Pajo 7

L'escrivan Jan-Bernat Boéry

Vèn de sourti un novèl oubrage " Istòri d'un cou-scrit de 1913 ".

Pajo 9

L'intercoununalita...

Lis egouïsme

prouvençau

moustra

au det...

Es poulido la descentralisacioun en Prouvènço !
Cadun pèr sa pèu !

Couûperacioun prouvençalo

L'intercoununalita, l'amista entre li coumuno vesino, nôtis elegit pouliti, gousto-soulet, s'en-tèndon pas gaire pèr acò. Cadun vòu garda sa part de gatèu, mestreja li sòu de sa viloto à sa voulounta e gouvèrna sènso partage dins soun cantounet.

La granda metropòli èuropenco dóu païs de Marsiho s'esquihò toujour.

Pamens n'a passa d'aigo dins Uvèuno despièi que Gastoun Defferre voutié pas d'intercoununalita, de pòu de se vèire fourça de travaia emé li Maire coumunisto di coumuno d'à coustat.

Pièi l'aguè li garrouio poulitico simplasso entre li Jan-coucoumié, Jan-Glaude Gaudin e Jan-Nouvè Guérini que restanquèron torna mai la couûperacioun poussiblo.

Li coumunauta an pamens espeli un pau à bôudre... e aro fau toujour assaja de reïni tout aquéu bèu mounde.

Mai aro, la counsequeñci d'aquelo carènci de nôtis elegit loucau pèr sourti de l'adrouno de sis egouïsme, es que l'Estat se met de bon de la partido.

Autourita parisenco

Fau lou gouvèr de Paris pèr regla li proublèmo d'unita en Prouvènço.

Pèr acò faire, Jan-Marc Ayrault, lou proumié menistre, es vengu dire la voulounta dóu gouvèr de crea uno nouvello metropòli de l'agloumeracioun marsiheso, estènt qu'es "uno questiuon d'interès naciounau".

Adounc es decida pèr lis àutis autourita parisenco que li sièis coumunauta de l'encoutrado se déuran aligna, coume lou dis bèn lou ministre en chefe: "l'agloumeracioun marsiheso dèu camina vers la souluciuon de la metropòli" e pas mai !

Ansin, la coumunauta urbano "Marsiho Prouvènço Metropòli", la coumunauta d'agloumeracioun dóu Païs d'Aubagno e de l'Estello, coume aquelo dóu Païs de z-Ais, aquelo dóu Pays dóu Martegue, aquelo de Seloun-Estang-de-Berro, emai lou Sencicat d'agloumeracioun nouvello (SAN) "Ouèst-Prouvènço-Istre", van devé aprene à s'ama dins la granda metropòli d' 1,8 milioun de persouno tancado aqui coume l'a precisa lou menistre :



— Li 6 coumunauta urbano vo d'agloumeracioun que van marida —

"Aquelo metropòli èuropenco tendra comte de la diversita e de la coumpleissita dóu teritòri e preservara li liame de proussimeta e lis identita loucalo." Lis indian dóu païs n'en faran belèu partido !

Acò es de figo d'un autre panié, ço que comte es la freirejacioun disciplinado que nous vèn de Paris.

Fau saupre qu'enjusqu'aro dins tóuti aquélis establimen publi de couûperacioun intercoununalo, la maje part de si baile soun soucialisto e contro touto alianço, franc Èugèni Caselli, lou president de "Marsiho Prouvènço Metropòli" que sarié soulet à susteni un parié proujèt. Tant soulamen vuei, lou patroun, Jan-Marc Ayrault, es un pelot soucialisto, e te li vai vira coume uno meieto. Es acò lou redressamen !

Restara qu'uno rebroussiero, de drecho, Mariso Joissains, "Coume l'ai deja dich à Sarkozy, lou dise à Hollande: la metropòli, es noun".

Pèr lou restant tout vai bèn, Michèu Vauzelle, lou president dóu Counsèu regiounau de Prouvènço, freto fort e fai lusi tout acò, "Tène particuliaramen à saluda l'acioun de voste gouvèrnamen pèr l'aveni de nosto capitalo regiounalo. La Region sara, à vòsti coustat

presènto e reativo dins la poulitico que souvetas coundurre".

Li faiòu de Prouvènço prenon de grano. Noun, es de bon vèire, i'a aqui l'acord de tóuti. Jan-Glaude Gaudin a bèn escouta, e se dis: saupre se li proumesso que tiblon van pas peta, "sarai, bèn entendu, forço vigilènt à la façoùn que li causo se passaran".

Li patroun d'endustrio, pèr la bouco de Jaque Pfister, lou president de la Chambro de coumèrci dison éli: "Merci Jan-Marc Ayrault. Es un proujèt que vai dins lou sèns de ço qu'avian demanda. Fau que participessian ativamen à la demarcho".

L'anaren pas crida à Roumo, mai tout vai bèn. D'aïse, d'aïse, se vesèn de tèms davans nous-autre...

"Aquelo metropòli counèitadò emé la realita, councentradò sus li coumpetènci essencialo (trasport, desvouloupamen econounomi, universita, recercò, renouvacioun urbano) e sus lis imperatièu enviroûnementau, necessitara uno periòdo de councertacioun en delai de laqualo chascun déura prene si respounsableta".

Pèr jouga à la petanco, t'an manda lou couchounet un pau luen !

Bernat Giély



Frederi Mistral en mounedo

Dès èurò pèr lou mèstre de Maiano, d'èfèt La Mounedo de Paris perseguis la tiero di Èurò di Region, uno nouvello frapo se facho pèr la regioun Prouvènço-Aup-Costo-d'Azur, aqueste cop emé lou retra de Frederi Mistral, l'estello dóu



Felibrige, la pervenco e la cigalo di felibre, e subre-tout l'iscricpioun en lengo nostro "Lou Tresor dóu Felibrige".

D'aquelo pèço de 10 èurò en argènt de 29 mm. se n'es frapado 227.500.

Se pòu croumpa encaro eisadamen devers li numismatisto d'internet, en pagant la pèço 12 èurò + port.

Mistral a encaro pres de valour.

Prouvènço à l'aficho

"La Provence à l'affiche" au musée des Alpilles

Tout l'estiéu, lou *Musée des Alpilles* a regala li visitaire em'uno espousicioun sus lis aficho de Prouvènço despièi la fin d'ou siècle XIX fin qu'à vuei.

Dequé ?

Lis aficho es un outis de comunicacioun, de reclamo, de countestacioun e vuei n'avèn de pertout e meme de trop. Podon èstre pouliou, souvent vous prenon pèr l'uei mai tant pòu èstre pèr la prouvouacioun...

Sant-Roumié nous a ansin moustru diferènti menò d'aficho :

- aficho touristico pleno de pouésio, facho pèr pivela e faire veni lou mounde. En li vesènt, devon agué envejo de faire lou courre.

- aficho de cinema cargado de presenta lou filme e de mena d'espetatour. Es uno menò d'aficho comercialo.

- aficho comercialo au sèns propre, facho pèr empura lou besoun e l'envejo. Lou mounde dèu agué envejo de croumpa. E aqui, uno pouliou aficho ramento que fau croumpa de grano pèr educa de magnan. Tout uno istòri, tout uno poutanado.

- aficho de fèsto qu'an'ouñcion li courso de biou, li sant Aloï e tout ço que fasié la vido de nòstis aujòu e vuei li fèsto tradiounalo o li manifestacioun mouderno.

- aficho de touto menò que sarié trop long de tout espedidoua. D'uni signado d'artisto coume Picasso, Brayer, Buffet, Lelée o Dellepiane, pèr eisèmplo, fan di carriero uno museon dubert en touti.

Lis aficho, acò's que de papié emé touti li risco d'èstre estrassado e maudesié sa fragileta nous ramenton lou passat, nous fan touca d'ou det l'evolucioun de la vido e di teinico. Es de testimòni de la vido vidanto e de l'istòri d'ou país.

Coume ?

Lou Museon dis Aupiho fondé aquesto espousicioun sus la drudesso de si couleicioun. D'efèt, en 1997, reçaupègué de la famiho Gros, un ensèn de 355 aficho.

Lou Museon Arlaten, la Chambro de coumerce e d'endustrio de Marsiho, lou despar-



tamen, la bibliotèco de Sant-Roumié e de couleiciounari priva n'èn prestèron d'autro e vaqui d'ounc uno espousicioun di mai richo que se poudié imagina. Tout acò sara serva dins lou tèms bord que tout fuguè numerisa pèr lou cas que...

Quau ?

Segur que tout lou mounde ié poudié ana vèire mai lou falié saupre. Pèr acò, agueron la bono idèio de proujèta de niue, lis aficho sus li mur de la viloto e l'oufice de tourisme avié pega de reproducioun d'aficho sus li

paret dins li carriero, tout acò fa pèr empura lou mounde e lou mena dre vers lou museon pèr bada davans lis ouiriginau.

Ounte ?

Dins lou meravilhous Hotel Mistral de Montdragoun, un outast de la Reneissènço, classa mounumen istouri despièi 1862. Dedins, sa court vous es un paradis d'ele-ganço que li cigalo vous ié fan coumpagno dins vosto vesito !

Après l'espousicioun fau pas manca de vesita lou museon e si couleicioun permanènto sus l'etnoulougiu, li païsage, l'istòri. Uno espacejado dins lou tèms emé de testimòni de nòste patrimòni : vièsti tradiounau e tout ço que toco lou biou, sènso oublida lou cardoun que fagué la drudesso de l'endrè (Rapelas-vous "Le fou aux 60 millions", de Mario-Terès Jouveau que ramento coume aquèu cousin de Mistral s'èro endrudi...) E Sant-Roumié fasié e fai encaro dins li grano pèr lou semena e li grano de pavot...

Lou mai curios belèu d'aquèu museon, es de vèire toco-toco d'obro de Van Gogh pèr eisèmplo e d'obro d'artisto inconueigu, anonime, souvent de bello valour. Vai ansin que lou Museon dis Aupiho vous presènto d'es-votò di siècle XVIII e XIXen, de cano escultado, de debanaira escrincela, de santoun vièi de terro cruso e d'enluminuro meravilhous d'Agustin Gouffon. Avès tamen un ataié d'art grafic e fotougrafi, un ataié de tipougrafi e de gravaduro que mostron coume lou museon s'ouriento vuei, vers lis obro mai mouderno.

Coume l'espousicioun permanènto la renou-vellon à flour e mesuro, ié poudès ana e ié tourna reguliè, aurès sèmpre de bèlli souspresso !

P. Berengier

Museon dis Aupiho : Place Favier, 13538 Saint-Rémy-de-Provence, cedex
Tel. 04 90 92 68 24
museedesalpilles@mairie-saintremydepro-vence.fr

■ Vaqui la televisioun

VAQUI, es revengu à la rintado, despièi lou 16 de setembre, lou dimenche de 10 ouro 50 à 11 ouro 15 :

Vaqui lou prougramo d'ou mes :
- 7 d'outobre : Viticulture à Vidauban.
Repourtage : lou centenari di couuperativo, la nouvello croto de Rogno, d'ou tap de suve au tap sinteti.

- 14 d'outobre : Pas de *Vaqui* en causo de l'esport.

- 21 d'outobre : Nautisme, à La Cièutat. Repourtage : Targo à Cassis, secourisme dins Verdoun, Laurèns Damonte, memòri marsieso.

- 28 d'outobre : Pas de *Vaqui*, en causo mai de l'esport, lou Marsiho-Cassis.

E toujours VAQUI enfò, lou dilun à 12 ouro 15 tres la fin d'ou journau regiounau.

■ Cours de prouvençau

Asso. ACAMP (La Gardo, 83) - vous prepauso despièi lou dilun 10 setembre de cours de lengo prouvençau (Arleto Le Noël), lou dilun de 5 ouro 45 à 7 ouro ; de charradiso en prouvençau (J.-Bernat Bouéry), lou dimènche de 4 ouro e miejo à 6 ouro e miejo à l'oustau coumunau *Gérard Philipe* de La Gardo.

D'ataié de teatre en prouvençau (Elieto Liautaud), lou dilun de 2 ouro e miejo à 6 ouro e miejo, lou dijòu de 4 ouro e miejo à 8 ouro, dins la salo Justin Mussou.

D'ataié de danso tradiounalo de Prouvènço e d'aïours (Mounico Thepaut e Ano-Lauro Colao), lou divèndre de 7 ouro 30 à 9 ouro 30 à l'Oustau de Quartié de la Planquette.

Escoutissoun pèr l'annado : 20 eurò.

Mounico 04.94.75.64.83 -
Alan 06.84.24.57.56.
alain.jouot@wanadoo.fr

■ Despartido

La decano di Francès - Lou mes passa vous avèn di que Paulo, nòste decano, vivié à Roubioun. Pecaïre, avèn après à la fin d'ou mes que nous avié quita...

■ La panthèro prouvençalo

Après li sengliè, li ragoundin, avèn lou fuetoun, que despièi lou mes de juillet, parlo d'un panthèro que trèvo lis Aup d'auto Prouvènço, proche Ouraisoun.

Negro, emé uno bello co, d'uni l'an filmado... li veterinariàn an recouneigu si piado. D'uni l'an visto, e l'an troubado forço bello ;
Aro, se lou ferun fai de tourisme au nostre !!

■ Dinausaure prouvençau

Velaus - Après d'annò de travai, uno choumro d'arqueologue an trouba sourti un crane e uno dent d'un coucoudrile d'ou Cretaça superiour, uno carabesso de tartugo d'aigo, uno esqueleto d'un anquilausaure e de rèsto d'un tutanausaure qu'es un nouvèu dinausaure, inconueigu enjus-qu'aro. An tout garda secrèt qu'an pòu di curios e di raubaïre...

Esperen que poudren bèn lèu vèire aquèli nou-vèlli bèsti misterioso de nòste païs.

■ Escolo dis Isclo d'Or

Counferènci - Dins lou debanat de la counme-mouracioun d'ou cent-cinquanten anniversari de la neissènço de Pèire Devoluy, lou rèire-capoulié d'ou Felibrige Pèire Fabre, counvida pèr l'Escolo dis Isclo d'Or donara uno counferènci counsacrado à l'obro e à la vido d'aquèu que fuguè capoulié de 1901 à 1909, à la Mediatèco d'Iero lou 13 d'outobre 2012 à 3 ouro de vèspre. Aquelo counferènci "Pierre Dévoluy et le dévotisme" sara presentado en francès.
Intrado libro.

La grandour de Frederi Mistral

Quand un catalan nous parlo de Mistral...

un gigant de la literaturo.

Grandour de Frederi Mistral

Cade cop que pode, tourne à Maiano. Li felibre escrivon *Maiano*, lis oucitanisto *Malhana* e l'amenistracioun francoso *Maillane*. Sènso Frederi Mistral, quau couneirié aqueste vilajoun prouvençau, resta lou meme despièi 1914, quouro lou mèstre agué la marrido idèio de nous leissa ? Belèu qu'avié la presèntido d'ou chaple, de la guerro civilo entre païs fraïre que l'Èuropo se n'en remetegué jamaï.

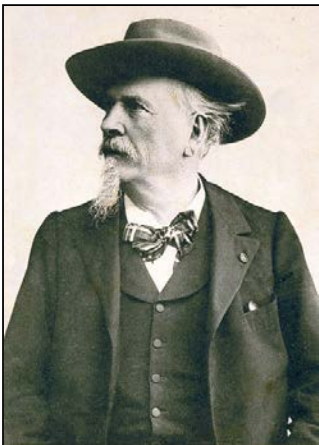
Segound la justo espression de Marius André, un de si meïour biografe, la vido memo de Mistral es armounioso. Sènso qu'asi jamaï sourti de soun pichot endrè, leva d'unis escourregudo en Prouvènço en bousco di mot perdu e dis emoucioun qu'endruidien sis epoupèio, Mistral aparès coume

Em'amour e paciènci, dounè à la lengo prouvençalo qu'auqu'i mounumen definitiu coume "Mirèio" e "Lou Pouèmo d'ou Rose" que ié percasso d'uni mite majour de soun païs, emé la noustalgiò d'uno vierge misterioso.

Tout en escrivènt d'obro majo Frederi Mistral, qu'èro pas un linguisto de profes-sioun, redegiguè "Lou Tresor d'ou Felibrige" que, mau-despièi lis an, rèsto e restara encaro pèr un mouloun d'annado lou meïour diciounari de la lengo d'o.

Emé li dardèno d'ou Prèmi Nobel, paguè li darrièri faturò pèr istala dins un Hotel d'Arle, lou museon Arlaten, un di meïour museon etnougrafi d'ou mounde.

Quand charre emé li vièi d'ou païs, me dison



em'un riset trufarèu e que m'encagno "éu, parle patoues. Parle pas prouvençau Lou prouvençau es la lengo de Mistral". Tant plus mau ! Pèr li carrièroun blanquinèu e moudèste de Maiano, se sentis uno grandò pas, uno sereneta, coume uno belugo d'eternita.

Au mitan de talamen de medioucreta coun-tempourano, à l'ouro que nous prometon uno nouvello guerro au Levant, de relegi Mistral acò se devino indefugible pèr relativisa touti nòsti pichot desavèni de la vido vidanto.

Emé lou mage de Maiano avèn lou meïour baïle pèr nous mena vers li pue encantadou ounte, dins cade castèu, danson li fado e ounte lou vènt, soun cousin, canto encaro uno vièio cansoun prouvençalo.

Joan Daniel Bezsonoff

Mistral en moudèle

Dins l'estiéu, lou journau "La Croix" publiè uno tiero d'article sus "les belles dic-tées". Se fondavo sus "de tète d'escrivan celèbre" pèr moustru à bèus iue vesènt li dificulta de la lengo francoso.

Quau vous a pas dis que, lou 13 d'avoust, la proumièro ditado causido èro levado d'ou plantié, dins li "Memòri e raconte". Mostron alor la diferènci entre l'imperfèt e lou pas-sat-simple e coume Mistral avié forço bèn revira soun tète en gardant li nuanço di dous tèms.

Presènton tamen Mistral "écrivain et lexicographe français de langue provençale", soun obro, lou pres Nobel e lou Felibrige coume uno associacioun de vuei "une orga-nisation culturelle ayant pour objectifs la sauvegarde et la promotion de la langue et de la culture des pays d'oc par l'intermédiaire de disciplines artistiques et littéraire, de l'enseignement et des médias."

L'a de journalisto que sabon...

Peireto Berengier

■ Ensignamen prouvençau

Rintrado de 2012 - L'AELOC e sei partenàri an arpatèja d'annado de tèms pèr faire crea mai d'un poste de mèstre d'escolo carga de faire trachi la lengo regionalo en Vau-cluso.

À la rintrado de setèmbre, la coulègo que l'òcupo a après subran que seriè reduch à-n-un mié-tèms. Ansin, soun travai counsiderable qu'a fa doublan en dous an lou nombro d'escolan touca pèr l'ensignamen d'ou prouvençau dins leis escolo de Vau-Cluso, s'atrovo sagata, estènt qu'un travai à mié-tèms es uno empacho evidènto pèr gaubeja un tau chantié.

À l'ouro que lou Prèsidènt de la Republico va dèure teni soun engajamen de faire signa la Charto Èuropenco dei lengo regionalo, que soun amènistracien redugue encaro lei màigri mejan que li soun counsacra, es un bèn marrit signau.

■ Festenau de la Targo

Festenau à la Targo (Inaguracioun e Councert memourable d'ou dijou 6 de setèmbre) - Quouro arrivass dins la court carrado d'ou 69, couss La Fayette, à Touloun, sias aculi pèr lou trigroun de la catedralo que vous mete uno tèsto coumo un tambour(in) : l'a pus que de poutouneja li frum e lis ome (acò depende di goust ! vous l'àiissi devina qu prefèri).

L'ami Gui Revest, cabiscou e sendi de Prouvènc, a'ncunciou lou councert " Jazz en OC " que nous sara semoundu s'un jour li campano episcoupalo voualon bèn s'ameisa : li sian. Lou Miquèu (Pellegrin) presènto soun quartet : lou pianisto, un ome que si pouarto bèn, un batèire grand que sèmblo un escarínche, e un jouine bassisto que sàbi soun noum car es lou fiéu d'un musician d'elèi, Jan Arèse de La Segno, que meno la Filarmounico e souvènt a mena l'ourquèstre de l'Oupera de Touloun.

E alor es un encantamen ! Coumençon pèr " Guihaume, Toni, Pèire " sabès, l'èr de *La Coupo*, mai jazzi. E piéi, t'ouiti li tube d'ou frouclor que cantèn, emé d'arrenjamen (*La mazurka de Sant Andieu* que devèn uno valso...), de bossa-nova, segur de rock, de swing, enfin la bouano musico de nouasto jouinesso d'après-guerro (39-45) : sian pamens pas tant arna. Es esta ufanous, quoucourèn que m'arribo un cop t'ouiti li 5 an. Osco !

D'ou cop, anàvi òublida de parla d'ou perqué d'acò : la mostro sus Li Mauro. Encaro uno reüssido : la geougrafi, la geoulougio, lou suv : si vis que Gui a resta d'annado à Santo Massimo quand menavo l'Escolo dei Sambro.

Se passass au mitan d'ou marcat de Touloun, fau pas manca la pouarto mounumental d'ou Museon d'ou Vièi Touloun e veni remira lou travai de la chouρμο de la Targo.

(La Cigalo de Carcassouno).

■ Vesprado à la Targo

Lou divèndre 21 de setèmbre, dins lou debanat d'ou festenau di Vendùmi, l'Escolo de La Targo e soun cabiscou, lou majourau Guy Revest, àvien counvida li Prouvençau e mume lis autre en quau l'agrad, au councert d'Andriéu Gabriel au pichot Tiatre de la porto d'Italie en dabas d'ou couss Lafayette à Touloun.

Bèn couniege de t'ouiti, es un musician, tambourinaire, galoubetaire, e proufessour au Counservatòri en mai d'acò.

À si coustat, dono Eleno Andreozzi, a fa mirando au piano.

Emé l'ajudo de si tres tambourin, e d'un desenau de flahutet, aquest ome nous a pougi uno serado tras qu'agradivo qu'es passado lèu-lèu...

Quento bono sousspresso pèr iéu, de viéure uno vesprado autambèn requisto e chanu d'o. Fau dire, que generalamen, siéu pas uno afougado de musico classico, mai pùèu de musico tradiciounalo que m'aurié fa besoun...

Aquest espèctacle fugué un chale pèr nautre, se sian coungousta.

Es daumage, qu'avèn pas canta la *Coupo* avans de se dessepara : es lou soulet bemòu.

Segne Gabriéu, sias de-bon un flambèu !

Rèino Oberti

Mistralado memourisado

Dins lou toumbant d'ou mes de setèmbre, lou garbin, qu'avie trafica la crau coumo lou paquet d'ou rèi, s'ataquè de front is Aupiho coumo lou sarasin que se mandarié à l'as-salido d'uno ciéutadello.

Travesso piéi couchousamen Carpentras. Ansin se meteguè en tèsto d'escarlimpa lou Ventour, amoundaut toumbè mourre-bour-doun emé l'aguie-loun soun enemi mourtau. Soun l'un pèr l'autre e coumpartisson lou territòri d'ou tèms despièi que Sant Jousè èro jouvenome sènso jamai s'asarda de se faire estampèu.

Li rispo d'aguie-loun rafrejon Prouvènc à l'autouno lou garbin éu vèn la rescaufa à la primo. Adounc d'aqueu jour sabèn pas pèr quènti misteriòusis endevenènço se devinèron nas à nas. E bèn segur se fasiè bano, tant bèn l'un que l'autre vouguè se leva de soun camin. Au refügi la giroüeto viro à tout vènt un cop marco lou levant un cop lou tremount.

Un pastre asseta dins sa bòri, assistavo au prouidge, esbalausi.

Uno mato de caussido derrabado à la sous-to d'un clapas, mounto piéi davalò la draio. Aro la vaqui que voulastrejo à mié s'ou, barulo dins l'èr coumo uno baudufo.

Va-ti pas que tout-d'un-cop s'acampo uno rouncado, un tarabast que mounto d'ou cantoun de Valençolo demié li mount de la Vau-Cluso e la mountagno de Luro.

Lou pastre de mai en mai atupi chifravo, mai queto foulié s'es empatrounado d'Eole se disié. Sus lou cop l'autan venguè se mescla à la batèsto, la ràbi es à soun trelus.

Lou garbin e l'aguie-loun s'envoutouen e se deservoutouen coumo dous escòrpi, se turton d'à pro-de-frount, remoulinon en idoulant, escoubant li gravo d'ou camin que soun mandado à barut. Quatecant tout s'aplanto. Li dous avançaire lèvon lou pèd à la chut chut e l'autan éu s'enfugis pouildamen eila vers la mar. Eilabas dins la valado d'ou Rose, s'ausi un orre brut qu'es-pas-de-crèire. Es lou mistrau, que sara sus lou Ventour dins un vira d'uei. L'agrado pas li charivairinaire. E pèr dessus tout un braguetien de proumièro, se figuro pas qu'uno broufounié pas d'eu venguèsse. Pèr acò 'à parti d'aqueu jour sus aquelo mountagno que ié dison " Dei Quatre Auro ", sabèn qu'uno rounflado de garbin fa de cop s'acourra lou mistrau, segur ! à tira soun noum de mèstre, dins la plano de Crau es tamèn souna Jan d'Arle.

Lou mistrau, fugué l'ajoun capricios di moulinié e lou grand capitani de la navigacioun mièterrano, boutant à la bello eisser-vo galion e brigouletto, mai tamèn tartano di pescaire vo di caboutage marchand Prouvençau, a sachu se remuda e veni un coulabouradou requist pèr d'ativeta mai



mouderno. Li mas e li maset de Prouvènc soun souvènt fes rabasset e sènso fenèstro d'ou caire de mounto boufo aqueu d'acui. Si t'èlissou van fin qu'au ras d'ou s'ou, pèr que pousquèsson teni i mistralado. Pèr acò qu'an planta tant de renguèiro de ciprès vo de canèu que fan bèn calo i vènt. À passa-tèms se plantavo un auciprès proche l'oustau quouro lou bastissié, en previ-sioun qu'un jour faudriè ramplaça lou calaman mèstre, pensavon qu'un aubre que tèn au mistrau pau pourta uno t'èlissou. Mai un ciprès planta proche l'oustau es tamèn marco de bèn-vengudo is avènis. Ditoun mens acüènt :

Lou ciprès, l'amo mai luen que près.

Talounado

Dins l'annado milo n'ou cent trento, lou pintre Othon Friesz, qu'un jour de mistralado avie istala soun cavalet dins uno calanco de l'Estaco proche Marsiho. Coumençavo aqueu jour uno de sis obro di mai presti-gioso, dins un decor ufanous, fa de baus breccous, de pin bestor di cabasso verde-janto au bèu mitan de ginèsto gisclant sis usclado sus un founs de mar turqueso. Un estrambord à noun plus pèr lou mèstre,

grand ennouvaire d'ou fauvisme.

Eila à la largo sus soun pounchu, " Boufartigo " calavo de palangro. Tout-à-n'un-cop uno revoulunado eigrejo l'estrasso qu'Orthon Friez se serviè pèr seca si pin-cèu, la mandè devers la barco d'ou pesca-dou de la marcialo.

Agüèn ausi dire la renoumado de l'artista, Boufartigo recoubèrè dins l'aigo la pato mas-carado de pinturo. Piéi, la faguè encadra e vesita coumo un obro de museon sa vidas-sou touto.

Quouro ié demandavon :

— *Es éu que vous l'a douna ?*

— *Noun es lou grand Mistrau !*

Ansin fasié d'uno pèiro dous cop, t'ouiti pensavon qu'aqueu impenitènt talounaire de l'Estaco èro dins la coufnidèi di grands artista d'aqueu mounde. Alors aussien Boufartigo inagoutable, imagina lou mai seriousamen d'ou mounde valènci, truffarié e taulejado facho en coupanié d'ou grand pouèto e d'ou mèstre pintourlejaire !..

Dins l'annado milo n'ou cent sieissant sèt uno mistralado aboussounè lou cabanoun e la t'èlissou, ansin mandè la tèlo d'ou mèstre rascla de bouto, jamai la retroubèron.

Conte de la memòri ouralo revira au prouvençau pèr **Jan Pèire de Gèmo**.

Culturo e Mounumen

Culturo nouastro e mounu-men istouri.

Lou 15 d'avoust si debanè la voto de Sant-Ro, à La Verdiero, vilajoun d'ou n-aut-Var, d'oumi-na pèr soun tant pouit e grandaras castèu (uno eitairo de t'èlissou !), tout remounta d'ou defouaro, fouaço bèn arranja d'ou dedins e qu'es dubert à la vesito. Pèr anima la fèsto de l'Assoumcièn, la Coumouno demandè soun biais de faire à Jan-Lu Brondello, Verdieren pèr sa maire, cabiscou d'ou *Pichoun Gréu* de Vidauban e sa fremo.

Ansin, fugué ourganisado uno Journado prouvençalo emé la chouρμο dei *Dansaire de Sant-Dounat* e aquelo dei *Tambourinaire Sestian*.

Passo-carriero, danso prouvençalo, tambourinejado, cant sacra e proutane, dicho en prouvençau d'ou Proumié Conse Denis Beauduen, aperi-tiéu-councert... donèron lou ritme à la journado que s'acabè emé un recitau d' " Escapado " e un balèti. Mai, pèr Prouvènc,

lou mai impourtant de la jour-nado fugué la duberturo de la court d'ounour d'ou castèu à la culturo prouvençalo e ei Verdieren, situacièn eicepciounalo despuèi la " re-neissènço " de l'edifice. Vèrai, lei relacièn nouasdo pèr Jan-Lu e Doumenico Brondello emé lou castelan Frederi Champavere e sa chouρμο beilejado pèr Estève Barucchi permetèron ei différent group de canta, dansa e tambourineja dins un site ufanous pèr lou plus grand plàsè de soun proupièratiè.

Segur que la culturo prouvençalo troubara touto sa plaço dins lei animacièn que vendran menado dins aquest lue. La toco d'ou *Pichoun Gréu* estènt d'apara nouastro lengo e de faire trelusi la culturo nouastro, de-segur es encaro fouaço miés de pousqué liga la realisa-cièn d'aqueleis acien dins un mounumen istouri. Lou mounu-men tant coumo nouastro culturo trovon eici lou biais de s'e-naura l'un l'autre. Segur que *Lou Pichoun Gréu* a deja soun



idéio sus leis animacièn que lei relacièn entre soun cabiscou e la chouρμο d'ou castèu pou-drien permetre de presenta. Poudriè veni lèu ...

En un mounmen mounte d'üni si lamenton de véire que lou pople aderisse pas à nouastro culturo, que, pèr la majo part, se n'en trufò, se trovo encaro de gènt (de conse, de group, d'investissour...) qu'an coumpres que la draio puvéi èstre que dins l'acien, vouldoutous e de trío, pèr enaussa lou nivèu. Dins aquelei coundicièn, lou pople coumpren tout l'intè-rès de la culturo nouastro, li

participo e li fa la fèsto vougu-do. Mai, pèr acò, fau, d'en prou-mié, aguè dei gènt que moun-ten e finançon leis animacièn e, d'en segound, de media que va fan saupre. E, en un mounmen, sariè bessai bèn que t'ouitei leis istitucien reconeisson l'obro coumplido. E puei, pèr aquelei que si lamenton, avèn de mou-caduo !!

Gramaci de couar au Castelan e à Estève, à-n-aquelei qu'an fa l'evenimen (lei group), à Prouvènc d'Aro que n'en fa la proumoucièn e, de-segur, au pople presènt.

Lou beluguetjaire

Tres e lou coutihoun pica

Un passo-carriero e dos espouscioun espetaculo

Emé lou soulèu e uno temperaturo di mai agradivo, la Senco Biennalo d'ou Coutihoun Pica fuguè un bèu sucès. Aqueste rendès-vous inmancablè pèr lis amouros d'ou "vèsti prouvençau" e plus particulièrement d'ou coutihoun pica, a cou-neigu li dous jour de tèms, un tûbe de mounde, bèn mai impourtant que lis àutris edicioun : enviroin 150 persouno en vèsti d'epoco, e subre-tout pas mau de bèu moussu, an participa à un passo-carriero ufanous.

Avèn poussu remarca de coustume nou-vèu, de tóuti lis epoco, de parèu emé de pichot : lis armàri se soun dubert e de pèço anciano coumençon de sourti. Li nistoun tambrèn èron de sourtido, dins li bras de si pouildi maman o alounga dins de banasto pèr faire la siesto... Lou repas recampè 250 counvida dins la court d'ou Castèu. Avèn poussu coumta un dougenau d'ataié de demoustracioun e d'initiacioun (qu'an pas desampli), tres conferènci passiou-nanto emé de persounalita especialisado : Miquèu Garcia pèr la coulour jauno dins lou coustume prouvençau, Aziza Grill-Mariotte pèr lis indiano de Prouvènço e Sergi Liagre de la Villa Rosemaine.

— Espouscioun inteligènto e meravilhouso qu'a l'avantage de faire descubi li richesso de noste patrimòni culturau e artistic. — Quete bonur !. — Se n'en alasso pas... èro ço que se pou-dié legi sus lou libre d'or plaça à l'intrado dis espouscioun.

Lis espouscioun au Castèu di Bàrri an aculi de milié de vesitaire, neoufite vo amatoir coume de passionnat de tradiçoun coume segne Andrieu-Jan Cabanel, dono Eva Pinard-Lorenzini, li respounsable d'ou Museon de Grasso, un mouloun de groupe prouvençau : de gènt vengu de touto la regioun mai tambrèn de la capitalo, de Lioun, de Savoia, d'Anglo-terro, d'Escosso, d'ou Japoun, d'Alemagno, d'Oulando, d'ou Surinam e meme d'ou Danemark.

Fiéu rouge d'aquéli journado, uno espouscioun sus lou tèmo "Impression d'ensem-blo", illustrant li siècle XVIIIen e XIXen, accompagna de fichu d'indiano, de sedo vo de rouennarié.

Dins un decor campèstre, avèn poussu remira e aprendre un mouloun de causo sus un cinquantenau de coutihoun pica e fichu. De pèço rapelant que lou coutihoun pica (coutihoun o jupoun), de sedarié vo de coutounado, uni, à moutiéu flourow vo mai geoumetri, tras que couloura, èro reserva à-n-uno classo souciolo eisado (artisan e bastidano), alor que li coutihoun de travai de lanage (tambrèn de coutoun o de lin) tout autant rare, espasa à l'estànci, èron carga pèr li païsano que fabricavon sis



estofa à l'oustau : uno espouscioun eicép-cionalo de coutihoun de travai de lano, tout autour de la salo. Au mitan d'aquelo salo, èro istalado uno machino à carda la lano, emé à soun entour la lano en mouloun. De-segur, d'uni an degu se rapela que li cardaire passavon d'oustau en oustau pèr remetre à nòu li vièi matalat, sus la terrasso vo dins lou jardin. Li pèço, di coulour qu'avèn pas trop l'abitudo de vèire, de negro e de marroun raia, de viòulet, de gris.



Tóuti avien chacuno uno pichoto ficho espi-clant sa matiero, soun òurigin, soun tei-sut... Tout acò èro coumpleta pèr uno bello couleicioun de roudet.

Li coumplimen pèr l'espouscioun van à la respounsablo, Carouline Rieu, de Pouciéu (Var), grando acamparello, pièi, à tóuti li damo de Tres qu'an fa li pichoti man. Li damo cargent lou coustume de Lengadò, de la Coumtat, de Var, de Sant-Troupès, de Niço, de la regioun marsiheso, aubanenco e sestiano flouriguèron dins li carriero. Es quasimen 150 coutihoun pica autentique

qu'avèn poussu vèire, de tóuti li coulour e de tóuti lis empressioun. Liuen di carto poustalado anciano, aquesto biennalo a lou merite de temounia d'ou goust de la Prouvençalo pèr la modo e li bèlli causo : un vertadié chale pèr lis iue, un patrimòni à preserva e à counserva. Es soulamen bèn triste de vèire qu'aquéli espouscioun tant bello restèsson vesiblo que lou tèms de la biennalo, siegue dous jour : es bèn court pèr que lou mai de moun-de poussible n'en poussquèsson aprofitcha !

Uno Countadino gagnè l'Aguio d'Or 2012 Quatre participanto èron marcao d-n-aquèu concours de l'Aguio d'Or 2012. Lou troufèu recoumpènso un travai de recoustitucioun dins lou respèt d'ou travai d'aguio de l'epoco.

La jurado a decidì à l'unanimita de guier-douna Mario-Andrivo Gosset de Perno-li-Font pèr la creacioun d'un pica marsihès de coutoun jauno emé uno grando baso bou-tissado de 60 cm que demandè 3.800 ouro de travai : uno eisecucioun d'uno finesso e d'uno regularita perfeto, emé lou noum de la courduriero boutissa dins l'obro.

Bourso d'escàmbi

La bourso d'escàmbi, teissut ancien e recoustitucioun, entre particulié, fuguè treva tre li taulo istalado. De pouildi pèço, à de pres rasounable an fa lou bonur de quàuquís afouga (do). Tout aquèu bèu mounde an poussu pièi deman-da d'entre-signe is ataié tengu pèr li meiorur dins sa disciplino : Cathy Piasco pèr lou tuiéutage, Terris Guien pèr l'indienage, Arvé Homoy pèr la restauracioun de teissut ancian e tambrèn sus lou boutis, lou biais de faire uno pèço picado, e lou travai de pin-cèutage, de tricot, de crouchèt, de brouda-rié e de dentello...

Nicolo Emiliani

Grand Prèmi literari

Lou Grand Prèmi Literari de Prouvènço 2012 es atribui à l'escrivan prouvençau, Pèire Pessemesse e à l'escrivan francés, Régis Bertrand. N'en diren mai lou mes que vèn. Lou pres di Jouine, atribui emé la participacioun de l'AELOC, recoumpensè aquest an lis escolo. 1° pres : Escolo Mario Curie de Draguignan 2° pres : Calandreta d'Aurenjo 3° pres : Escolo d'ou Valoun dei Tuvo de Marsiho

Festenau de teatre

Li 10 e 11 de novèmbre, se debanara coume à l'acoustumado, lou XXVIIIen festenau de teatre de Fuvèu, salo sant Miquèu.

Despartido

Venèn d'aprene la despartido de Laurèns Ayme, à l'age de 96 an. Decan de la Nacioun Gardiano, l'a-paraire de nòstri tradiçoun defuntè lou 12 de setembre. Decan tambrèn de la Countreirié di Gardian e d'ou Felibrige (èro Mèstre d'obro), Chivalié de la Legioun d'ounour, mai subre-tout Troubadour. Es l'imatge que restara d'aqueste grand òme, d'ou countaire d'istòri, de legèndo, que sabié nous faire ploura, tant fasié passa soun emoucioun qu'an recitavo de pouèmo. Em'èu es uno partidò de l'istòri de Camargo que vèn de s'enana. Au mes de juillet, fuguè encaro un discours espetaculois à Santì Mario de la Mer pèr la Fèsto Vierginenco : aqueste jour, èro lou soulet d'aguè counèigu tóuti li rèino d'Arle, d'Angèlo Vernet à Astrid Giraud. Sabié un mouloun de causo que nous countavo eisadamen. Encarnavo la tradiçoun, la lengo, la pastouralo, lou coustume, li chivau, li biòu, e li sagno que canton soutu lou boufe d'ou mistrau, au founs di palun. Èro la Camargo. Semblavo pas que pouidié un jour nous leissa e resta emé nautre fin que visquèsse l'a-mour de noste, de soun païs. Mai aro la Camargo es ourfanelo. Sis òussèqui se saguèron dins la glèiso di Santo, qu'amavo tant, lou dissate 15 de setembre.

Cours de lengo à Seloun

Es la represso di cours de prouvençau à l'Eissame de Seloun, partènt d'ou 2 d'òutbro 2012 de 14 ouro à 16 ouro cade dimars en Salo 1 de l'Atrium, balouard Aristide Briand - Counversacioun emé Dono Monteau. Partènt d'ou 3 d'òutbro 2012 de 17 ouro à 19 ouro cade dimècre en Salo 1 de l'Atrium, balouard Aristide Briand - emé Mèste Cazeau. Mai lou tresen dimècre de chazeu mes lou cours de Marcèu Cazeau es ramplaça pèr un café prouvençau à l'anciano escolo de Bel Air. Lou proumiè pèr aquesto annado escolari se debano lou dimècre 17 d'òutbro. Tout lou mounde l'es coun-vida que siegon soci de l'Eissame o pas, que siegon de Seloun o d'un autre endrè. Pèr mai d'entre-signe souna Bertrand de La Tour d'Auvergne au 04 90 56 33 17. L'Eissame a dubert uno pichoto bibliotèco prouvençalo soutu la respounsabla de Myriam Mayol. Aquèli que volon emprunta un libre lou podon faire cade dimècre en salo 1 de l'Atrium à parti d'ou dimècre 3 d'òutbro à 15 ouro e miejo.

La cansoun del païs

Vaqui un inedit de Jan Boudou qu'Eloudio de Oliveira publico en edicioun critico e qu'èro soun memòri de master 2, soustengu en 2007. L'autour, roumanisto e ensignant à la Sourbono, coumento aqueste recuei pouèti de Jan Boudou mai counèigu coume roumancié e countaire e un pau oubliado coume pouèto. Fin qu'aro se counèis-siés que dous recuei : Ren non val l'electro-chòc de 1970 e Sus la mar de las galèras de 1975, que fuguèron reedita soulamen en 2010. Avié deja publica : Vingt ans d'écriture sur Boudou. Essai de bibliographie analytique et critique (1984-2004) dins la Revue des langues romanes (tome CXI, 2007, n° 2). Vei, renouvèlo la critico dis obro de Boudou en se foudant sus de metodo que reser-vavon fin qu'aro i tète de l'Age-Mejan. Ansin, modifio lou biais de lou vèire e de l'estudia. Es la seiçioun francés de l'AIEO (Associacioun Internaciounalo d'Estudi Ocitan), qu'edito aqueste vouluume d'aperaqui 180 pajo, dins sa coulei-cioun "Editions de textes".

P. B.

Édition critique et commentée d'un recueil inédit de Jean Boudou : La cansoun del païs, se pòu coumanda à : S.F.A.I.E.O. 9 rue Jean de Mansena, I F - 31500 TOULOUSE. Costo 18 eurò, port comprès.

CERCO au Museon Arlaten

Lou CERCO a dubert soun espaci de counsultacioun en Arle.

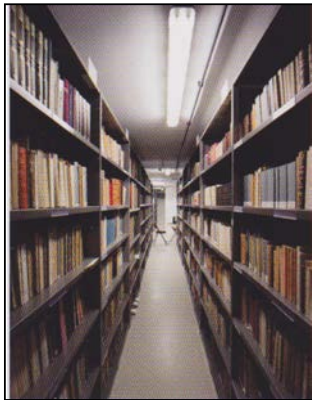
Despièi lou mes d'abriéu lou CERCO qu'as-sousto lis espaci de travai, aquéli dedica i bibliotèco e i couleicioun e lis ataié de res-tauracioun, a dubert li porto de soun espaci de counsultacioun. Tout lou patrimòni escri d'ou museon es d'aro en lai counsutable pèr li cercaire, estudiant, amatoir e profes-siounau de museon.

Au toutau li founs dispoible de counsul-to respresènton mai de 14.000 oubrage patri-mouniau (li founs : F. Mistral, P. Mariéton, di famiho Jouveau, Julian, ansin que lou founs di manuscrit), 60 mètre lineari d'archiéu istouri datant d'ou XIXen au mitan d'ou XXen

siècle (li founs : C. Galtier, di famiho Jouveau, Julian e lou founs de l'Aioli), e encaro 700 titre de perioudi, anant d'ou siècle XIXen à la debuto d'ou siècle XXen. Pèr poussu vèire aquéli documèn, la counsultacioun es poussiblo sus rendès-vous li dimars, dijòu e divèndre de 9 ouro à miejour e de 2 ouro à 4 ouro e miejo de l'a-près-dina.

Unicamen sus demando pèr courrié au Museon Arlaten, 31, carriero de la Republica, 13200 Arle vo pèr mail : celine.salvazet@cg13.fr florence.sizaret@cg13.fr

Lou centre de documentacioun dis oubra-ge recènt es tambrèn acesiblo sus rendès-vous : annemarie.para@cg13.fr



L'istòri estrouordinàri di fournigo

Uno istòri estrouordinàri de fournigo
(mai sènso cigalo...)

Avès tóuti sachu qu'en avoust de 2009, l'es-pousioun d'uno pipelino dins la Crau faguè uno catastrofo ecolougico.

Tres an après, avèn rescountra uno cercairis dóu CNRS, Mariello Renucci, engajado pèr sourti d'aquel auvâri, que nous a parla dóu bèu travai que coumoglio : *lou sauvamen dóu coussou de Crau*.

Tricio Dupuy : *Mariello Renucci, nous pos dire ounte sian ? (*)*

Mariello Renucci : Sian à l'IMBE, l'*Institut Méditerranéen de Biodiversité et d'Écologie marine et continentale*, sus lou site dóu "Petit Arbois" proche z-Ais. Lou site èro un ancian sanatori (N.D.L.R. : Coustruï devers 1943 pèr l'architèite marsihés Gastoun Castel). La Region n'en a fach un càmpus emé de labouratòri coume lou CNRS e de soucieta privado que tout lou mounde travaion sus l'envi-rounamen.

(*) *Ai pres la liberta de tuteja Mariello, que l'asard faguè que sian coulègo d'escolo...*

T. D. : *Nous pos un pau ramenta l'istouri de toun travai.*

M. R. : Lou 7 d'avoust 2009, un gros tuièu de petròli istala en 1971 pèr la Soucieta de la pipelino sud-èuropenco (SPSE, siegue *Total e ExxonMobil*) s'es rompu, que sabèn pan-caro perqué. La proceduro entamenado es à mand de s'acaba. La soucieta es estado coun-danado.

Un giscle de petròli s'espandiguè alor sus 5 eitaro. Lou tèms que SPSE coupèsse li martel-liero, mai de 4.600 mètre-cube de petròli an recubert lou cor d'aquesto plano sèco.

La zouno pouluado fuguè uno vertadièro cata-strofo pèr la counservacioun de la souleto psèu-dou-estepo d'Èuropo òcidentalto. Èro devengu-do un endrè lunàri : ges de brut, ges de bèsti, plus ges de vido ! Fuguè uno meno de marèio negro, uno vertadièro catastrofo ecolougico.

Quàquiu jour après l'auvâri, après que la zouno de pouluon fuguèsse delimitado, li camion an coumença de faire uno proumiero faso de despouluon, emé un ana-veni qu'es pas de dire ! An quand meme encaro un pau mai pourqueja lou site !

Sus li cinq eitaro sagata, la plano de la Crau èro literalaman destruchto sus 50 cm.

Siegue 72.000 touno de terro embrutido que fuguèron menado devers un site de tratamen d'amermaço dangeirouso (dins Gard...). Uno usino es estado bastido pèr trata la terro.

La quantita d'idroucarbure èro tras qu'impour-tanto, meme après lou tratamen bioulougi.

Pèr li cercaire, la plano de la Crau a subi uno pouluon coume uno marèio negro, que li bèsti que ié vivon soun pas de gros aucèu mai

de pichots insèite, e lou grand public fuguè mens traumatisa.

La napo freatico que travèso la Crau fuguè tambèn toucado. La prougressioun fuguè arrestado, mai rèsto de prevèire uno despoulu-on de la napo. Lis estimacioun èron de 5 an de travai : n'en avèn encaro pèr 10 an.

Souto l'empento de l'IMBE e dóu Labouratòri de Chimio de l'Environamen, un prougramo grandaras de reabilitacioun dóu site fuguè mes en plaço.

Mai es coume uno obro d'art qu'es estado destruchto. La poudren refaire mai jamai la memo !

T. D. : *La Crau es un endrè espetaclous ?*
M. R. : La Crau, es un site classa *Reservo Naturalo Naciounalo*.

L'estepo, l'erma de Crau, lou coussou pèr li pastre, es uno tepiero raso à recoubremen descontinuo. Es uno dis associacioun vegeta-lo mièrrano li mai richo en espèci. A un caractè aride bèn marca, emé de noumbrous planto annuato (50% de planto à grano). Li troupeu soun un grand regulatour de la vegetacioun.

Tresor dóu Felibrige : COUSSOU, COUSSU

(a.), (rom. *coussoul, cossor, corsor*, b. lat. *cur-sorium, parcours*), s. et adj. m. Pâtis, pacage, lieu soumis au parcours des troupeaux, v. *causse, encoussoula, esplecho, paise, pâti*. Li *coussou de la Crau*, les pâturages de la Crau ; la *Crau coussou*, la Crau pastorale, la



— Mariello Renucci —

Crau déserte.
L'intèrèsc ecolougico de la plano de la Crau es pas evidènt, qu'es ensarrado entre dos routo naciounalo que menon de Marsiho en Arle. Mai tambèn un ouleoudo, un porto-òli de 800 km, de Fos enjusqu'en Hambourg, que countèn de petròli, travèso la Crau. Es un pau



— La fournigo aludo —

escoundu que l'automobilisto vèi que l'imago d'uno planuro sèco di bàssis erbo (mens de 30 cm) e touto jauno l'estiéu.

1°) Terro de pastouralisme - La Crau (10.000 eitaro) recampo un mouloun d'intèrès istouric e bioulougi. Bono-di de descuberto arqueoulougi-co, sabèn que de pastre ié fasien adeja apastura si bèsti, i'a 6.000 an, au neuliti. Pèr de rasoun istourico, la reservo recampo un patrimonì eicepciounau que l'òurigino remounto pèr lou mens à la fin de la darriero glaciacioun (i'a 10.000 an envioun). L'agriculturo passado a entretegu aqueste site paure e es devengu un refuge pèr la fauno endemico coume lou gangas cata (perdigau que rèsto unicamen aqui) o la cano-petiero (espèci menaçado) que la majo part de la pouplacioun rèste en Crau. Coume lou grigi roudanen (espèci endemico qu'èisisto qu'en Crau), lou faucoun tarabastèu, la calandreto o lou lesert òucella (pouplacioun menaçado), la plano di Coussol assousto d'espèci animalo e vegetalato unico en Èuropo, un mitan forço rare en França.

Li cercaire an agu l'idèio de cava souto li foundacioun di jasso roumano : an trouba de tros de bos carbonisa (mai de 500) e d'espèci vegetalato qu'an poussu data. An trouva d'an-jou de lavando e de farigoulo, mai ges de roure (travai en cours de Bregido Talon). D'en proumié, aquest intèrès agricolo pòu sous-prene, que l'erbo es raro entre li coudoulet. La vegetacioun es pas abondanto mai es tras que richo en nutrimen. Lis agricultour l'an bèn lèu coumprés. Es uno qualita que permet de cultiva, sus uno pichoto partido aseigado de la plano, de fen de Crau, classa "apelacioun d'òu-rigino coudouletroulato" (AOC), lou proumié manja pèr li bèsti à recebre aqueste labèl.

Classado reservo naturalo naciounalo despièi 2001, la plano de la Crau es la mai granda estepo d'Èuropo òcidentalto. Assousto un mouloun d'insèite endemi particulié à-n-aquest endrè, que regulieramen de novèllis espèci soun descurberto. Es regido pèr un counservatòri regiounau d'espaci naturau e la Chambo d'Agriculturo di Bouco-dou-Rose. E li vilo d'Arle, Eiguiero, Fos, Istre, Miramas, Sant-Martin-de-Crau, Seloun-de-Crau n'en fan partido. Toujours terro de pastouralisme, mai de 100.000 bedigo trèvon toujours li coussoul : dous troupeu d'envioun 800 bèsti. La casso ié encaro autoursado, mai surviha-do e regulado.

2°) La floro - Lou Coussou recampo d'assou-ciacioun vegetalato di mai richo emé mai de 70 espèci au mètre-carrat, coume l'erbo de la daïo, la niveoulo d'estiéu (meno de muguet), lou canto-gau (meno d'ourquidèio sauvajo), l'erbo de Sant Ro....

3°) Unico en Èuropo òcidentalto, nosto Crau auríe mai de 6.000 an !

Es bèn acò, la Crau, coudoulouso, samenado de mas perdu qu'assouston de ridèu de pin, de touse de jounc e de saladello, la Crau se per-longo à l'infini, coume un desert inesplicable au

mitan de terro fertile emé de vergié. Terro legendàri que fuguè belèu lou champ bataié di dièu e di gigant :

*Acampestrido e secarouso,
L'immènso Crau, la Crau peirouso
Au matin pau-à-pau se vesié destapa ;
La Crau antico, ounte, di rèire
Se li raconte soun de crèire,
Souto un deluge counfoundèire
Li Gigant auturous fuguèron aclapa.*

"Mirèio", Cant VIII

T. D. : *Mariello, travaies particulieramen sus li fournigo, nous pos presenta tis amigo ?*

M. R. : D'en proumié, la fournigo d'Argentino (*Linepithema humile*), òuriginari d'Americo dóu Sud, que formo uno superbo coulounio sus tout lou litourau, que vai de la coustiero italiano à la coustiero espagnolo en passant pèr la França e que tuon lis espèci adeja aqui. Soun omnivoro, emé uno soucieta valènt-à-dire mai d'uno rèino dins lou nis (poligino), enjusco 10 rèino. Es uno dis espèci li mai espandido e di mai envasivo dins lou mounde. Es rintrado en França bono-di lou coumèrci emé lou rèsto dóu mounde i siècle XIXen e XXen.

Coume pèr eisèmplo à la *Villa Pacha*, à la Seino-sus-Mar. En 1880, lou proupièrari faguè veni d'un pau d'en pertout d'aubre e de planto vengudo de Madèro qu'èron clafido de fournigo. Pièi tout à l'entour de Cano emé lis ourquidèio vengudo d'Americo dóu Sud (Argentino, Paraguai...).

S'es moustrado tras qu'agressivo devers li àutris espèci, en destruisènt meme li coulounio terrenalo de l'endrè. A tambèn un coumpourta-men destrussè pèr la floro e subre-tout li bour-roun. Es capablo d'intra d'en pertout, meme dins li refrigeradour !

- *Lasius neglectus*, fuguè visto pèr lou proumié cop à Budapest, en 1974, pièi s'es istalado en Grègo, en Geourgio, en Bulgarie, en França, en Turquio, en Roumanio, en Espagno, en Alemagno, en Itàli, en Poulougno e fin finalo en Belgico e meme en Anglo-Terro.

- *Tapinoma nigerrimum*, es la mai vesiblo qu'en-vahis d'ùni region de la França subre-tout dins lou Mieiour. N'i'a en Corso, mai quand ié soun, la fournigo argentino pòu pas s'implanta...

- La fournigo *Messor*, la meissouniero, que se trobo au nostre. Manjo que de grano. Es our-ganisado en sistèmo comunautari d'aprouvi-siounamen e de predigestioun de la biasso.

- *Messor barbarus* es uno granda fournigo mounougino (uno souleto rèino pèr coulounio) à foundacioun independènt : es capablo de founda touto souleto la coulounio. La trouban subre-tout autour dóu Bacin mièrran, ounte s'istalon en cavant si galerié dins de sòu se, meme roucaious. Es uno bastisserello, que ié fau toujours un coudoulet sus sa fourniguièro. Encò di *messor*, i'a li *minor*, lis oubriero de baso e li *major*, emé la tèsto roujo, grosso e de gros mandibule pèr escrachà li grano.



— Li tube de fournigo —

Emé deourniguiero en Crau

Li messor recampon de grano que menon enjusqu'au nis, en fourmant de meno d'au-tourouto (que se veson forço bèn dins li tepiero sèco), à double sens, d'environ 30 mètre de long sus qu'auqu centimètre de large. Li grano, de tóuti li taio, soun amassado dins lou nis e gardado au sè pèr evita la germinacioun. Liournigo, soun incapablo d'avalautro causo que de matèri liquido, esrachon li grano que bagnon de liquide salivari. Liournigo an dous gavaï, un pèr sa nourrituro e l'autre pèr nourri li babo. Li babo se nourriran en suçant lou liquide nutritiéu qu'es distribué en pichoti gousto. Uno coulounio adultopou comto 80.000 individu en cavita.

La rèino, que pou vièure mai de 10 an, mesuro entre 14 e 16 mm. Es negro, la tèssto, lou gastre (l'estouma) e lou bout di pato soun qu'auqu fès couloura de rouge, segound lou taus d'umidita presènt dins lou nis au moumen de sa councepcioun.

Dins nosto regioun, l'eissamag se fai après la proumièro chavano après l'estiéu, segui d'un jour de soulèu (24°), sènsomistrau.

Dins lou nis, li babo soun siegue de "prince" siegue de "princesse" (li futuri rèino). D'alo ié pousson, devènont d'alo, s'escapon d'au nis. Lis oubriero an adouba li dubertuto d'au nis pèr la sourtido.

Quand li councepcioun soun favourablo, s'en-volon e es lou vòu novuiou, emé de milié d'individu : es la fegoundacioun. Pièi se pauson au sòu, se dèrrabon lis alo, e se vai enterra pèr passa l'ivèr.

Poundra si proumiés iou au printèms e elevara souleto la proumièro generacioun d'oubriero : lou couvun, l'ensèn di iou e di babo.

Li mascle van mouri qu'aguèsson coumpli sa messiou de reproducioun o noun.

Lis oubriero vivon environ tres an.

Aquéliournigo messor bèn reconeissablopèr emé sa grossotèsstero roujo, mai grosso que soun gastre, ounte se trobo de musclopouderous que ié permeton d'escracha li grano li mai duro. Soun tàmbe capablo de traspourta de grano bèn mai grosso qu'elo, enjusqu'au grané de la coulounio.

T. D. : E adounc emé aquelo messor qu'as travaia. Coume s'es passa lou sauvamen d'ou terren ?

M. R. : Parlan d'ingenierié ecolougioc. Es lou biaï d'utilisa l'ecolougioc scientifioc pèr la gestioun di endré desgrada pèr l'ome, coume utilisa liournigo pèr restaura li liò poulua... Dins l'estrategiocranceso, es previst de restaura 15 % di ecou-sistèmo naturau pèr 2020 !

Terris Dutoit, lou mai mediati, es proufessour de bioulougioc à l'Universita d'Avignoun, despièi 2010, asseguro li founcioun de counseï scientifioc



— La rèino messor —

tifi sus l'ingenierié ecolougioc de la direcioun de l'Istitut Naciounau d'Ecolougioc e d'Environamen d'ou CNRS.

Es tàmbe lou presidènt di coumitat scientifi d'ou Conservatòri d'Espaci Naturau de PACA e de la Reservonaturalo di Coussou de Crau. Mai touto uno choumo de cercaire d'ou CNRS se soun mes à l'obro pèr sauva nosto Crau. Emé Eric Provost, encadran tres d'outourant sus aqueste proujet : Renaud Jaunâtre, Adelino Bulot, que d'uni soun paga pèr la SPSE.

1°) L'ensèn d'ou sòu poulua pèr lou petroli fuguè leva, siegue 72.000 touno de terro. Tres annado mai tard, la SPSE countinuo toujour de poumpa lou petroli au-dessus de la napo freatico : 200 litre d'aigo filtrado la semana.

Uno pichoto estacioun d'epuracioun es estado instalado d'un biaï "prouvisori" sus lou site. De gròssi poumpo (70) pèu-tiron l'aigo, la purificon de soun idroucarbure, avans de la remetre dins la napo. À la debuto, l'avié que de petroli, lou poumpage se fasié coume un descremage, que lou petroli es mai l'ougié que l'aigo e floto. Aro, rèsto quasimen que d'aigo.

En surfaci, pèr rampli lou vueje, li scientifioc an decidit de caussa l'endré desnuda en utilisant de terro identico fin de restaura au miés uno partido de la vegetacioun. An remès tout dins

lou bon ordre, en respectant l'ourganisacioun primitivo d'ou sòu, coucho à coucho.

2°) Deournigo engenièra paisagisto - L'amiro d'uno restauracioun es de favourisa lou proucessus naturau. Acò pou prendre de siècle ! d'uni site lou saran jamai ! Adounc pèr ajuda l'ameiouracioun de la restauracioun mai rapidamen, ié metèn de coumunauta durablo : d'engenièra de l'ecou-sistèmo, e aqui, liournigo qu'an un efèt sus lou sòu e lou cambiamen de vegetacioun. La creissènco di grando es favourisado pèr la proussimita d'unoourniguiero que li coulounio soun tras qu'ativo. L'amiro es que li grano revenguèsson recoustitu li coussou e pièi remetre li moutoun. D'espèci deournigo soun renoumado pèr èstre d'agènt d'esparpaiamen, que trasporton de grano, d'ou nis enjusco grané. Es lou travail d'A. Bulot, que sa tèsst'estalouirara sus 4 annado : liournigo meissouniero, li messor barbarus. La Crau es sèco, plato emé de coudoulet. À 40 à 60 mètre de proufoundour, se trobo lou poundingue, lou taparas, qu'empacho l'aigo de passa.

3°) Pèr lis ajuda, li cercaire de l'IMBE an decidit de faire la rampelado diournigo messor.

Dins Crau, se mesclon un trentenau d'espèci deournigo emé 80 nis l'aitaro. Avèn cerca aquéli que trasporton li grano pèr se nourri. Avèn quadriha lou terren en tros de 10 m x 10 m sus d'endré temouin e avèn coumta.

Pièi avèn chifra sus lou nombro de coulounio presènto pèr eitaro, la loungour di pisto de recordo, lou gènre di grano traspourtao e di grano manjado, se falié implanta de coulounio entiero emé sis oubriero, soulamen de futuri rèino o d'oubriero souleto ?

L'amiro èro de favourisa lou re-ensemènamèn en leissant liournigo messor barbarus semena li grano que trasporton au grat de si pelegriacioun.

Au mes d'outobre de l'an passa (2011) avèn coumença de surviha la sourtido di aludo que fau de councepcioun bèn particuliero : un pau de calour, un gros aurige, un pau de soulèu e lisournigo fegoundado, lis aludo, s'envolon : es lou vòu novuiou. Sian ana dins un grand pargue de Marsiho pèr reculi lis aludo. Lis avèn reculido dins de tube à assai, lis avèn menado soun lou terren. Avèn fa de trau dins lou coussou, tóuti li 10 m. lou diamètre d'uno coulounio es de 5 m, e fau pas que li coulounio se cauvaquès-sou.

Avèn mes unoournigo fegoundado dins lou trau, avèn pausa subre lou trau un coudoulet numerouta, pèr li reconeisse e pèr lis assoustadi de predatour, e lis avèn leissado tout l'ivèr. Acò sus tout lou tour de la zouno desertico. 200 rèino fuguèron instalado e quand ié sian revengu au printèms, quasimen la mita avié baia uno nouvellou coulounio. Fuguèrian tras qu'ouros qu'emé li gròssi plueio

e la grosso fres, la pouplacioun subre-vivènto èro noumbrouso : 53 %.

Avèn remès li rèino desperegiudo, qu'avian garda tout l'ivèr au labouratòri.

Es lou proumié cop que s'utiliso deournigo pèr façouna un ecou-sistèmo. Es uno esperiènci unico au mounde !

Au printèms, de planto avien coumença de greia e avèn vist de bèsti reveni sus lou coussou repoupla : la poulo de Crau (Burhinus oedicnemus), es un aucèu cambarut, souna tàmbe lou courréliu de terro que soun crid sèmblo lou di courréliu. Avèn trouba dous iou au printèms, e sabèn qu'au mes de jun, avien creba l'io. Pièi l'aragno de Crau (la lycosa de Narbouno), qu'es uno de nòsti mai gròssis aragno de Prouvènco. Rèsto dins de trau cava dins li tepiero sèco, lou grand verme de terro de Crau e lou pichot lesert gris de Prouvènco. Devèn l'ana à la debuto de l'autoumo pèr un pau vèire coume s'es passa l'estiéu.

T. D. : E aro ?

M. R. : Se poudeñ resumi, lou countourrole di ouleoudoc es esta ranfourça. L'aigo rèsto bev-ablo, mai lou coumbat countunio. La vegetacioun repren pau à cha pau si dre, mai n'en avèn encaro pèr qu'auquis annado !

Pièi, anèr sus lou càmpus universitàri e ai poussu faire la counceissènco diournigo messor, sus lou terren. Poudrai aro reconeisse uno messor d'uno Argentino...

Après sian anado vesita lou labouratòri ounte se debano de test d'agressivita entre liournigo. Meton dins uno bouito, d'un coustat de lasius (50ournigo), au mitan uno bouito emé de biasso (d'aigo melicouso), dins uno tresenco bouito, i'a liournigo argentino (50ournigo). Li tres bouito soun religado entr'èli pèr uno meno



— Petoli en Crau —

de pichot tunèu. Li cercaire regardon. Li lasius prenon la biasso, e regardon meme pas li Argentino. Mai lis Argentino atacon li lasius que se desfèdon. Li lasius tuon tóuti li Argentino.

E coume acò, augmenton lou nombro d'Argentino, 100, 150 e regardon...

Lou proumié d'agué estudia lou coumpourta-men diournigo fuguè Jan-Enri Fabre, dins soun Ermas emé sa pichoto coulabouratrico, sa chato Lucio...

T. D. : Pènses que liournigo soun inteligènto ?

M. R. : Fau vèire ço que vòu dire inteligènci ? soun capablo de s'asata à soun environamen tras que lèu, mai an pas uno intelligènci coume lou pensan en uman. Es uno plasticita coumpourtamentalo emé d'estrategi pèr se defèndre.

T. D. : De-segur qu'as legi lou libre de Bernard Werber, "Les fourmis" que faguè sucès l'a qu'auquis annado ?

M. R. : L'ai pas relegi, mai lou libre èro forço juste, mai dins la realita, es encaro miés !!

Uno bello journado ensouleiado d'avoust 2012.

Aro tóuti aquéli bastissèire d'ouleoudo trauca, nous li faudra manda, coume se dis, ferra li mousco, mousè liournigo, e rascla de cano en pleno Crau.

T. D.



— Nis deournigo en labouratòri —

Lou centenari Savié de Fourviero

Lou dissate 6 d'outobre, à Scèus dins la salo de reünion di loucau assouciatiéu "Le Trianon", 3 bis carriero Marguerite-Renaudin se debanara un rescontre à l'entour de la leissicougrafi d'oc pèr fin de celebra lou centenari de la mort de Savié de Fourviero (1853-1912), escrivan prouvençau, leissicougrafe, majourau d'ou Felibrige en 1889 (Cigalo dis Isclo), autour emé lou Paire Rupert, d'ou "Pichot Tresor".
Parlaran dins aquel encastre :
Jan-Francès Costes, president de la Soucieta di Felibre de Paris, Ami de la lengo d'oc, mouderatour de la counferénci.
Glaude Bressant, president de l'Assouciacioun di Miejourau de Scèus : lou dicionari prouvençau-francès o dicionari de la lengo d'oc de Simoun-Jude Honnorat.
Felipe Martel (Universita de Mount-Pelié) : Mistral e Xavier de Fourvières, lou Tresor d'ou Felibrige e lou Pichot Tresor.
Peireto Berengier, majouralo d'ou Felibrige : Presentacioun d'ou travail d'ou Counsèu de l'Escriu Mistralen, que trravaia à l'actualisacioun d'ou Tresor d'ou Felibrige.
Jousiano Ubaid, leissicougrafe e etnouboutanisto, que presentara soun "Dicionari ortografic, gramatical e morfologic de l'occitan". Pèr mai d'entre-signe : Tel. 01 41 13 33 00 raydruene@free.fr

La memòri de Marsiho

Mémoire de Marseille, du mythe à la réalité...

Elie Boissin, lou minot de Mazargo, a passa sa vido, sus e s'outo la mar... a meme agu lou record d'ou mounde de descènto sènso respira (apnèu...)
Fugué fa Chivalié de l'Ordre d'ou Grand Blu, e tambèn a travaia coume escafandriè, cascador, jornalista, navigatour, manescan, counferencié, escrivan, coumedian, pintre, cercaire de tresor e tout un mouloun d'autroicauso...
Après uno vido d'aventuro, pausé sa saco e se metegué à escrire... Pamen tre agué reçaupu tres Prèmi literari, alassa d'agué escri tant de pajo, prengué li pincèu e decidé de pinta ço que l'agradu lou mai : la Mar.
Au travès de sa pintura, la bèuta di paisage de soun enfanço laissa la plaço à la descuberto d'uno marino d'un autre tèms. Li batèu soun sa vido, la mar soun refuge, li coulour la quietudo oubliada. Li decor representon l'amour prefons de si racino : soun Marsiho !
Dins sa tèsto, rodon toujour li mèmi question. Pèr assaja de ié respondre, a mena d'espèdiacioun dins touto la Mièrrano, en quisto de civilisacioun desapareigudo. l'a descubert uno Istòri, l'Histoire, qu'es belèu qu'un mite. Nous parlo de Gyptis e de Protis, mai pas vertadieramen coume n'avèn l'abitudo... mai es belèu la realita.
Mémoire de Marseille represento mai qu'un libre, es uno seguida de doucumen recampa coume rouman policié.

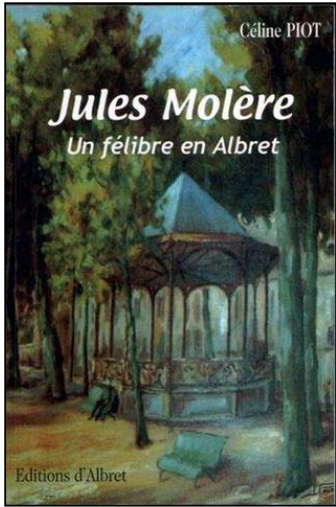
"Mémoire de Marseille, du mythe à la réalité..." d'Elie Boissin, un libre au format 21x30, courdura, 100 pajo, bello cuberto cartounado, tout esrich en sepi, emé li dessin de l'autour e de foto -
Ed. Le temps qui passe, à coumanda encò de l'autour, Elie Boissin, 30 rue Théophile Boudier - 13009 Marseille. 25 euró.



Juli Molère, felibre en Albret

Jules Molère, un félibre en Albret

L'Albret counseissèn. Juli Molère, soun renoum s'espandigué pas tant en foro de soun relarg. Es soulamen en 2004 que soun noum tourné à l'ounour d'ou mounde mai m'arribé à Marsiho qu'à Nouvè de 2011 quouro un ami que passavo d'eila pensé à iéu...



L'autour

La modo di vuede-granié avié pancaro espeli e vai ansin que sa rèire-feleno, Celino Piot, pousqué retrouba dins lis affaire de famiho, touti si caïèr. En estènt istouriano de fourmacioun, n'en saché tira tout ço que fasié la vido de Lavardac d'ou tèms de la Belle époque !

Quau ?

Juli Molère (1850-1927) èro un pouèto gascon proun presa de soun tèms e guierdouna dins mant un Jo flourau. Avié fa la guerro contro la Prusso e n'èro tourna patrioto fer-vourous e republican. Si pouèmo, li disié dins lis acamp e li taulejado d'assouciacioun diverso. Souvènt pouèmo de circoustanci, faugué lou sabé de Celino Piot pèr tafura dins lis archiéu e li vièi journaux e, ansin, nous ajuda saupre quau èro quau e que fasié cadun.

Dequé ?

Proumié, un bèl estúdi sus la vido de soun rèire-grand emé sa jouinesso, l'armado e la guerro, la famiho e li soucit e enfin, lou pouèto. Seguis pièi, un long estúdi de l'obro : la presentacioun, li font, li guierdou, un estúdi estilistic e lenguisti. Li tèmo soun de-segur la naturo e la douçour de la vido en Gascougnou mai peréu lou patriotisme (pas toujour pouli-

ticamen courrèit à la modo de vuei...) e lis evenimen (eleicioun, fèsto, taulejado di pournpié, evenimen esportieu o musicau, etc.)

Lou gros de l'oubrage es la publicacioun di 64 pouèmo emé comentari e esplicacioun. Aquí devèn cita l'autour que sèmblo s'escusa : *Malgré l'avis d'André Bianchi [...] j'ai laissé les poèmes dans le parler gascon de l'auteur, qui, bien qu'imparfait, possède un charme indéniable. [...] J'ai été finalement fidèle au gascon de Molère, car c'est dans cette langue qu'il écrivait et qu'il a été plusieurs fois couronné lors de Jeux floraux.*

E vaqui justamen ço que fai la valour d'aquesto publicacioun. Se devino un testimòni lenguisti de coume escrivié un autour d'aquèu tèms e un testimòni que nous ajuda saupre coume parlavon en Albret à la Belle époque ! Enfin, un vintènu d'anèisso : doucumen istouri, letro de Frederi Mistral e courrespoundènci diverso, crounico de Juli Molère, etc.
Dins tout, un oubrage de mai de 600 pajo que nous rènd un autour descouneigu que sa valour pouètico es belèu pas de proumièro bourro mai que si testimòni fan grand pèr la lengo e la counseissènço de l'istòri e de la vido vidanto de soun tèms quand Lavardac se capitavo la capitalo de l'Albret pèr li tap !

Peireto Berengier

Jules Molère, un félibre en Albret, 604 pajo, noumbrous illustracioun (souvent inedico), is Editions Albret.

"Coulour de femo"

Aquèu nouvéu vouleme de la couleicioun "Florilègi occitan" d'ou CRDP de Mount-Pelié es counsacra à l'escrituro femenino e repren lou tèmo e lou titre de l'edicioun de 2010 d'ou printemps des poètes.
La question es de faire lume sus l'aport à travers l'istòri, di femo pouèto e sa presènci remirabolo dins la creacioun de soun tèms. À l'age-mejan, d'ou tèms di troubadour, la femo es l'inspirarello de la pouésio di troubadour, mai tambèn s'es de-bon assouciado à l'expressioun pouètico e musicalo, e la mai couneigudo d'aquèli troubairis rèsto la countesso de Dio.
À l'age roumanti, emé Mistral, Aubanel, lou Felibrige aura un efèt benefique pèr reabilita la femo dins la pouésio.

Li pouètesso soun noumbrouso à participa à-n-aquèu mouvamen de reneissènço, Mario-Louis Martin, Leontino Goirand, Lazarine Negre, Aleissandrino Bremond, Germano Waton de Ferry, e acò vai perdura enjuqu'au siècle XXen emé Filadèlfe de Gerde, Louiso Paulin, Enrieto Dibon, Marcello Brutel...
En aquelo debut d'ou siècle XXlen, l'escrituro femenino apareis encaro pleno de vido e de proumessos... Es 43 pouèmo que porton li coulour de l'escrituro femenino que soun aquí presenta e recita.
"Color femna" florilègi occitan.
Es un librhoun de 56 pajo emé lou CD, costo 15 euró.
CRDP. scèren.
Alèio de la Citadello 34064 Mount-Pelié

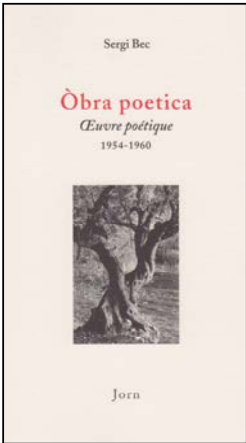


Lis obro pouètico de Sèrgi Bec

Sèrgi Bec es sai-que un di majo pouèto countempouran. Nascu en 1933 à Cavaïoun, coumenço forço lèu d'escrèure de pouèmo. Vengu jornalista à Marsiho, pièi dreitour ajoun d'ou PNR d'ou Leberoun, quitara pas d'escrèure de pouèmo dins sa lengo d'eleicioun, pratiant li dos grafio, la mistralenco e l'òucitano, à l'encop pèr esperit de conciliacioun e pèr indifferènci i sistèmo.
De noumbrous prèmi literari vendran counsacra sa reconeissènço, Prèmi Aubanel, Prèmi Antigono de la vilo de Mount-Pelié, Grand prèmi literari de Prouvènço.
En 1954, à 21 an, intro en pouèsi emé soun proumié recuei : *Li graio negro*. Sa carriero pouètico se debano dounc sus mai de cinquante an, termejado de sege recuei au mens, pareigu encò de mant un editour. Tusto pèr sa fidelita à uno lengo e pèr soun unita remarcabolo, sa couèrènci sènso

coupaduro. Dins lou van d'ou surrealisme, marco uno roumpeduro emé la pouésio felibrenco. Lis edicioun Jörn tournon edita en un soulet vouleme si quatre proumié recuei, vengu introuvable :
Li Graio negro (1954), *Cants de l'estre tòu* (1957), *Miegterrana* (1957), *Memòria de la carn*, segui de *Auba* (1959-1960).
Sèrgi Bec a basti soun univers pouèti sus tres instànci : lou iéu d'ou pouèto, lou tu de la femo amado e la tresenco persouno qu'es lou país. Lou iéu es omnipresènt : la pouésio de Sèrgi Bec es lirico. Emé touti li biaisejado pousiblo d'aquèu gènre, espremis lis estat d'amo, li sensacioun, li sentimen d'ou loucutour pouèto. Aquelo paraulo s'adrèisso gaire bèn toujour i mèmi destinataris femenin, *Anna* ; la femo amado emé passioun, la dono di troubadour, la Lauro de Petrarco. Sa presènci envahis l'obro, es à l'en cop l'òujèt de la passioun e la

counfidènto idealo, que reçaup l'òuferto de la paraulo e que n'es la font. Lou país d'eleicioun, òujèt èu tambèn d'un amour passiu-



na, lou Leberoun, e, en delai, Prouvènço, soun espremi pèr la tresenco persouno, lou noun-persouno. Lou demai d'ou mounde es toujour evouca à parti de l'eici e aro d'ou país. Pouèto, femo e país formon uno mena de triado simb-ioutico.
Aquel Pouésio prigoundamen umano celèbro un raport au mounde fa de meravilhamen e d'amour pèr lis ome e pèr li causo naturalo. Soun lirisme d'uno envençion inagoutabolo, dis image de-longo renouveau, espremis tant la passioun pèr l'amado coume la revòuto contro l'injustiço.

"Œbra poetica", œuvres poétique 1954-1960.
Un libre de 216 pajo, format 14x22.
Costo 21 euró.
Edicioun JORN, 38, carriero de la Dysse, 34150 Montpeyrroux.

“ Istòri d’un cousscrit de 1913 ”

Istòri d'un cousscrit de 1913
Raconte de la Grandò Guerro
de Jan-Bernat Bouéry

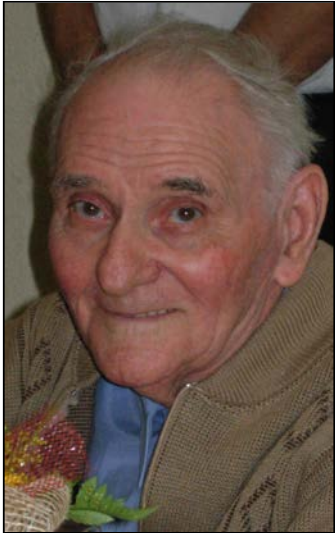
L'autour

Jan-Bernat Bouéry, nascu en 1921, se fai un pau dins l'age e pamens vèn mai aquí nous pougri soun setenc oubrage en prouvençau. Escrivan d'elèi, fuguè fa Chivalié de l'Ordre dis Art e Letro en 2000, recompensa pèr lou Prèmi Mistral en 2002, e counsacra pèr lou Grand Prèmi literàri de Prouvènço en 2005.

Jan-Bernat Bouéry es demié li mai couragous de nòstis escrivèire prouvençau, s'alasso jamai pèr sa plumo de pourta testimòni de la qualita de noste lengage. Soun abiletà de passa dis aventuro imaginàri au recit vertadièr soun espanto. Si rouman podon servi de doucumen istouri, souciau, e aquí de testimòni. Lou viscut d'un ome esbléugissènt au mitan d'evenimen que poudèn plus gaire comprene e pamens que l'autour nous reveillo à la perfeioun pèr sa justesso d'esperit.

L'oubrage

Aqueste cop, Jan-Bernat Bouéry nous recoustituís lou passat de soun paire dins sa realita istourico. Un eros que vai enjusqu'au bout de soun destin.
- *Au contro di pelous que parlavon gaire de ço qu'avien viscu dins li tencado, moun paire, subre-tout dins li lònqui serado d'ivèr , se leis-savo ana à se repassa sa vido d'ou tèm de la guerro. Es de remarca que lou fasié emé iéu e*



que se sarié pas counfisa à un autre. Sabié que, me counta sa guerro, èro pèr iéu, lou mejan lou mai aproupria pèr m'apassiouna e me faire oubliada moun endecun. D'aquéu blais, sus la guerro, emai fuguèssè jouine n'en sabiéu mai que mai, ço que me permet, aro, de me repassa aquelo pountan-nado souno de nosto istòri. Aro qu'ai nounanto an, li remembre estènt viéu e presènt dins ma tèsto, ai poussu escriéure sa vido de sourdat, lou debanat de la Grandò guerro e soun astrado de desbregat.

De-bon, dins aqueste libre, Jan-Bernat Bouéry nous racontò emé mouderacioun, moudestio, e quâsi discrecioun, la vido de soun paire, de sa neissènço enjusqu'à soun maridage. Mai entre aquèli dous evenimen, soun brave paire a fa la grandò guerro, la guerro de 14, e queto guerro !
Nascu en 1893 dins uno famiho de cinq enfant, Francès Bouéry, enfant doucile, après agué aganta pòu d'ana passa lou certificà d'estudi, cousscrit en 1913, partiguè pèr faire soun tèms dins lou Bataioun di Cassaire aupin, au mes de juillet.
À parti d'acò, sa vido devenguè uno suces-sioun d'evenimen mai o mens dramati : cassai-re aupin à Briançoun, cuirassié sus de faus chivau à Lioun, es manda à Sant-Dié, en Alsaço en zouno òcupado. La guerro arribè l'an d'après e partiguè pèr li tencado : batèsto de Chipoto, Tres-Fountano, la Champagno, e la blessaduro à Angres : a la caro à mita emportado pèr uno balo. Se retrobo à l'espita-tau, liis òperacioun, la counvalescènci... e

tant lèu, lou retour au front à Bar-lou-Du, e zôu ! mai li tencado, liis aubuso, Douaumont, e sa segoundo blessaduro à l'espalo. Après la counvalescènci, lou vaqui tourna de retour au front, à Souvilo, lou Camin di Damo, e la tres-senco blessaduro au bras ! Se retroubè pièi, un cop de mai, à Marsiho pèr remounta au front, quand, d'asard, se poutèr voutoulantèr pèr li Balkan...
Se pòu pas tout racounta, mai la vido d'aquel ome es estracordinari.
Es pamens l'istòri d'uno famiho que travessè lou promiè quart d'ou siècle, que fuguè maca pèr la grandò guerro.
Jan-Bernat Bouéry nous racontò aquesto vido cativanto d'un blais naturau, coume soun paire la countè, coume de-segur, de milié de Pelous l'an racontà à sis enfant, mai trop souvènt en escoundènt lou mai terrible.
Sian dins lou mounde de l'aventuro, d'ou riske, de la passioun e d'ou desespèr, un prestige de l'imaginari emé la sabour de la realita.
Jan-Bernat Bouéry cerco pamens pas à dra-matisa, s'esperforço de reproduire lou cours d'uno vido em' uno souveirano imparcialita.
Sian dins lou cant d'un troubadour, emé lou devé d'un eros qu'es d'afrounta liis esprovo pèr davera lou cor d'uno dono e l'apourta la provo de soun couraige, de sa valour e de sa fidelita.
Jan-Bernat Bouéry rèsto aquí dins la vio reia-lo di grand prousatour de nosto lengo.

P. A.

“ Istòri d'un cousscrit de 1913 ” Racontè de la Grandò Guerro, Jan-Bernat Bouéry, au four-mat 14x21, emé 280 pajo -
à coumanda is Ed. Prouvènço d'Aro -
18 carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho, contro un chèque de 20 èuro, port coumprés.

Signaturo de l'oubrage

Uno presentacioun d'ou libre, emé vèndo e signaduro, es previstò lou dissate 10 de novèmbre dins la salo Justin Mussou à La Gardo (proche Touloun), de vers 5 ouro, en presènci dis associacioun patriotiço (sara la vèio d'ou 11 de novèmbre...) e de la municipalita.
Discours, leituro de passage de l'oubrage e de signaturo, saran segui d'ou got de l'amista.
Aquéu dissate 10 de novèmbre, dins lou cadre de la “Plume en Provence”, l'associa-cioun ACAMP organiso uno ditado en prou-vençau dins la salo Justin Mussou. Iscriptioun à partir de 13 ouro e miejo.
D'ou tèms di courreicioun, uno pèço de teatre sara jogado pèr la troupo de teatre d'ACAMP, li Fanfaroun de la Rado. Pièi après la proucla-macioun di resulto e la remeso di prèmi, se fara la presentacioun d'ou libre de Jan-Bernat Bouéry.



Jan-L'an-Pres

Curious noum pèr un persounage de rou-man, qu'es bèn d'un rouman que s'agis eici, e que se passo en terro cevenolo.
Ive Gourgaud s'es apiela sus li dos versiou manuscricò counueigado (vers 1756 e 1765) pèr establi un nouvé tèste aparaire de touto la richesso de l'estile e de la lengo de Favre. L'obro presentado eici es dounc mai longo, que reünis en un soulet tèste lite-ràri quâsi t'ouiti li ressourço de lengo e d'expressioun revelado pèr li dos versiou de l'*Histoïra dé Jean l'an prés*. De mai, a revist la grafio “ selon la claire discipline mis-tralienne ” e a divisa lou rouman en quinze chapitre pèr la clarta de la leituro.
Jan-l'an-pres es counsidera coume lou prou-miè rouman di letro d'Oc - qu'avans aquelo dato t'ouiti li publicacioun èron en vers, e lou cap-d'obro de l'ablat Favre. Cap-d'obro pèr soun estile viéu, precis dins la chausido d'ou voucabulàri, la quantita, la qualita e l'esperit di coumparesoun, dis image ; l'ouserva-cioun justò e sensiblo d'ou coumpourtamen di persounage, basto uno istòri qu'un cop sa leituro coumençado se pòu qu'ana jusqu'à sa fin. Emé de cacalas garanti à chasco pajo ! E Jan-l'an-pres se devino èstre lou narraire d'aquéu rouman picaresc.

La bono avanturo ! o gué, la bono avanturo ! ié canto à se desgarmela tre la debutò d'ou recit. La resoun d'uno talo joio ? Es que vèn d'enterra sa femo !
Lou toun es douna e aquelo intrado en matè-ri pòu qu'entica à persegui la leituro sènso faire d'alòngui. E sian pas decaupu. Es un pichot tresor d'umour, d'inteligènci, ounte s'appren coume la maire d'ou Jan reconue-siè soun calignaire demié t'ouiti liis autre, un mejan gaire coumun...Vous laissez descurbi coume sa grand l'aprenié à se mouca dins lou grand mounde e coume se falié coum-pourta emé li damo d'ou pessu !

Mai d'acò, Jan aguè pas de se n'en servi. Li soulèti leiçoun que ié faguèron mestie fuguè-ron aquèli qu'aprenèu de sa vido dins la campagno : coume traire de pèiro, querre de nizado, cassa de lèbre, e t'ouiti li talènt de païsàn pèr “ counouisse ounte soun lous muscats d'un tèl, las figos d'uno tèlo, las pèchos, las aubèrjos, lous aubricots de l'un e de l'autre, e surtout de saupre las ousos ounte poudèn ana faire la tartalasso per lous mases.”
E tout aquèu bèu talènt d'aquí lou menara, après mant ùnis aventuro, à espousa “ la pus mandiano e la pus orro creaturo que li ajès-so sus la tèrro, dins la mar, amai belèu dins lous Anfers, l'ensegno de la mort das ases, uno bèstio touto de guingois, panardo, guèr-lo, de coulou d'esco, que tout ome fugissiè coumo un michant rencontre [...] ” e, en mai d'acò, “ se trovèt grosso save pas de quau, car exceptat que Satan ajèsso fa lou cop, crese pas qu'un voluor coudanad à la rouo ajèsso agut l'audaço de s'en delivra emb'a-quelo coudiounicoun.”

Vaqui coume èro la proumese de Jan.
Se coumpren eisa que fuguè tant countènt de l'aguè enterrado ! E dire qu'es un capelan qu'a escrit tout acò !
Jan-l'an-pres, se saupra lou perqué d'aquel escais-noum, un pichot rouman pèr soun nombre de pajo, mai un oubrage tras qu'in-teressant toucant la literaturo nosto, e majaan cevenolo, d'ou siècle XVIIIen.
Un counsèu à la Segreta souciaio : faudrié que remboursèsse la croumpo d'aquéu lib-ret, s'arrouinarié pas e farié au contro d'e-counoumio que lou mounde aurién soun sadou de rire, qu'es bèn counueig que lou rire es la santa.

Rousselino Martano

“ Jan-l'an-pres (nouveau texte établi et pré-senté par Yves Gourgaud), de l'abbé Favre, de Sommières (1727-1783) ” -
Ed. Aigo Vivo 2012 - 56 ajo. en 21 x 15 cm. - 5 èuro (chèque au noum d'Yves Gourgaud, 56 avenue du 8 mai - 30520 Saint-Martin-de-Valgalmes).

“ Anfos Daudet, oubreito ”

Quau counèis pas, en Prouvènço e foro Prouvènço, la petite chèvre de Monsieur Seguin, que se bate-guè touto la nioe emé lou loup, e pièi lou matin lou loup la manjè ?
Quau a jamai entendu parla de la miolo d'ou papo que gardè sèt an de tèms lou cop de bato que des-tinavo à Tistet Vedenò, moustar-dié d'ou Sant-Paire que l'avié mancado ?

Publica en francés, es pamens en prouvençau qu'Anfos Daudet escriguè aquèli dous conte que pareigueron dins l'Armana prou-vençau, La cabro de Moussu Seguin en 1869 e La miolo d'ou papo en 1870. Sènso oubliada La manecantarié, souveni de cler-joun d'ou pichot Anfos, pareigu dins L'Aioli, n° 11, 17 d'abriéu 1891. Li tèste soun esta revira au francés pèr Daudet èu-meme.
Après li edicioun Aigo-Vivo que faguèron parèisse en desèmbre 2005 l'obro en lengo nosto de

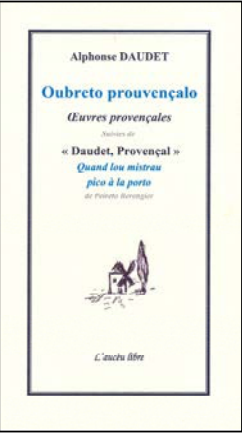
l'escrivan nimesen, liis edicioun de l'Aucèu libre publicon à soun tour liis “ Oubreito prouvençalo ”, seguido d'uno biougrafio bilengo de l'escrivan, pèr la majouralo Peireto Berengier.

Aquèli Oubreito, es un pichot regale pèr sa lengo armounioso, soun voucabulàri riche mai pamens facile de legi, pèr la mountagno de la pichoto cabro, l'Avignoun de la miolo ; e pèr lou mèstre de la Manecantarié, l'abat Micou, “ la tèsto en pouchno, la fàci blavo coume uno toumo de caiat ”. Se reconèis bèn aquí lou Cevenòu...

Pèr sa biougrafio, sènso leissa de caire l'escrivan de lengo francesò emé sis aujòu cevenòu, sa vido à Paris, P. Berengier s'interèssò pulèu au Daudet prouvençau.

Es emé la fogo que ié counèissèn que defènd l'autour di Tartarin e

de Numa Roumestan, acusa, pèr d'uni “ souvènt pèr jalousié que vesien dins Daudet l'escrivan que capitè à Paris [...] ”, d'aguè pour-



ta tort à Prouvènço e i Prouvençau. Acusa de s'èstre facha emé Mistral après l'affaire de L'Arlesiènne ; acusa d'aguè entre-tengu de marridi relacioun emé Pau Arène “ Li trege-lengo d'ou tèms jouguèron emé bonur lou role que d'uni media jogon vuei dins l'actualita ” ; acusa d'èstre contro lou Felibrige, de pas counèisse lou prouvençau... Es d'acu-sacioun que P. Berengier s'apli-co à leva uno à cha uno. Uno meso au poun bèn vengudo pèr faire belèu tounba li d'arnièri resistènci... Après acò, “ Quau poudrié encaro dire que Daudet èro pas di nostre ? ”

Rousselino Martano

“ Alphonse Daudet, Oubreito prou-vençalo ”, de Peireto Berengier – Ed. L'aucèu libre 104 p. en 17,5 x 10 cm. Costo 12 èuro. lauceulibre@gmail.com

Li mot à boudre dins nosto lengo

Lis ajeitiéu

Li numerau cardinal

Variant d'escrituro pèr li dato

Annado

Entre lis annado 1100 e 2000, dos formo d'escrituro e de proununciacion soun en usage, siegue emé **milo**, siegue emé **cènt**.

milo-vue-cènt-vint — des-e-vue cènt-vint, 1820.

Mai counvèn d'èvita la chifro milo pèr li nombre round d'aquelo tempourado.

dès-e-nou cènt, dix-neuf cent.

Mes

Pèr lou quant dóu mes, l'ajeitiéu numerau cardinal s'acoumpagno de la prepousicion "de".

Pau Arenò, qu'en Antibo es mort lou 17 dóu mes, à Sisteroun èro nascu lou 26 de jun 1843.

"Proso d'Armana" de Frederi Mistral

L'ajeitiéu numerau cardinal designo lou jour dóu mes, franc dóu proumié jour dóu mes ounte s'emploge l'ajeitiéu numerau ourdinu, *proumié*.

En founcioun intré lou bèu jour de sant Baudèli, proumié de setèmbre.

"Li Cascareto" de Jousè Roumanille

Ouro

Pèr lis ouro se plaço lou nombre cardinal davans lou mot ouro.

Falié que me levèsse à siès ouro, pèr èstre à vuech ouro dóu matin au balouard Sebastople.

"Lou Baile Anfos Daudet" de Batisto Bonnet

Pèr d'uni fracion d'ouro s'emploge pas lou nombre, mai pulèu la *miejo* vo lou *quart*.

cing ouro e miejo, 5 heures 30.

dos ouro e quart, 2 heures 15.

vuech ouro manco un quart, 7 heures 45.

Àutris emplé

Pèr baia l'ordre de sucessioun di papo, rèi e àutri soubeiran s'emploge lou mai souvènt l'ajeitiéu numerau cardinal.

E s'enchau que lou rèi eisseje

E que s'apelle Louïs Sege ;

Jamai sis argousin vendran lou redeima.

"Li Carbounié" de Fèlis Gras

Coume autre-tèms la miolo famouso de Jan XXII, la camar-guenco aguè leu tòuti li bôni grâci dóu papo...

"La cavalo de Gregòri XI" de Folco de Baroncelli-Javon

Eiceptat pèr *proumier* e *segound*, n'es parié pèr la numeroutacioun de pajo, de chapître vo paragrafe d'un libre, l'emplé dóu nombre cardinal es mai usuau.

Or, es lou proumié chapître d'aquéu libre qu'estudiaren, dins aquest sant tèms de Caremo...

"Li Counferènci sant-Janenco" de Savié de Fourviero

D'Avignon, 17 de Jun de 1890. Mes en musico pèr G. Borel. Vèire à la fin dóu vouleme, pajo 191.

"Blad de Luno" de Folco de Baroncelli-Javon

Dóu brevet de civisme signa pèr Lardeiro, que se n'en parlo au chapître VI, poudèn donna un retipe eisat.

"Pignard lou Mounedié" de Marius Jouveau

À l'inverso, s'emploge miés l'ajeitiéu numerau ourdinu pèr li numèro de Cant d'uno obro pouëtico.

Cant tresen. Cassis. Calendau travèss la Prouvenço...

Cant cinquen. La batèsto. Lou bouvatié s'entorno, furious dóu refus de Mirèio...

Pèr lis an, annado e siècle, s'emploge bèn mai souvènt l'ajeitiéu numerau ourdinu.

L'an cinquen, la cinquième année. (TdF).

Li Gavot que de soun tèms (au siècle dès-e-vue), lou 14 de setèmbre, mountavon en devoucioun à la capello qu'es en aut...

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

Vint-e-quatre diacre en daumatico pourtavon Nostro-Damo de Tout-Poudé, Vierge antico e venerado despièi lou siècle tregen.

"La voto avignounenco" de Teoudor Aubanel



Li numerau ourdinu

Lis ajeitiéu numerau ourdinu endicon lou rèng qu'uno unita òcupo dins un ordre vo uno tiero.

Eiceptat *proumier* e *segound*, lis ajeitiéu numerau ourdinu soun deriva de l'ajeitiéu numerau cardinal.

Se formon :

— siegue emé li sufisse **-en**, **-enco**, formo classico mistralenco,

— siegue emé li sufisse **-ième**, **-ièmo**, formo mai vo mens rou-danenco, influençado pèr lou francès.

Jano autant lèu se maridavo uno quatrenco fes emé Otoun, fiéu d'Enri de Brunsvick.

"Istòri de Prouvenço" de Fernand Clément

Iéu t'ame, te disiéu, pèr la centième fes, Iéu t'ame, o moun amigo bello !

"Amour e plour" d'Anfos Tavan

La formo coumpausado

Se l'ajeitiéu numerau ourdinu a uno formo coumpausado, aquèu sufisse **-en** vo **-ième** s'apound rènn qu'au darnié de si terme.

Sian au jour dès-e-seten de noste vouiage. Aièr, avèn vist de dóufin.

"Ratis" d'Enrieto Dibon

Aquélis ajeitiéu numerau ourdinu coumpausa pren on tra d'unoun soulamen se despasson pas li cènt.

Un jour que vesitavo lou couvènt mounte èro ma tanto, s'avise que de ninfó dóu siècle dès-e-vuechen èron estado abihado pèr un pincèu pudi...

"Aièr" de Reinié Jouveau

Pèr la cènt unenco fes de l'annado, sènso lassige, refasien aquelo esperiènci scientifico...

"Epoupèio estelado" de Danis Jurand

L'acord en gènre

Lis ajeitiéu numerau ourdinu s'acordon toujour en gènre.

À la tresenco fes que lou couchié met si chivau au pas, mada-misello Edmè, rèsto counfuso, fai la fougno...

"Lou Baile Anfos Daudet" de Batisto Bonnet

L'acord en nombbre

L'acord en nombbre, èu, se fai soulamen quand l'ajeitiéu numeru ourdinu es plaça davans un noum.

— Simplamen emé l' "s" èufouni, au masculin.

Li tresens assai dóu Centre espaciau de Flourido fuguèron li bon...

"Epoupèio estelado" de Danis Jurand

— Em' un chanjamen dóu sufisse, au femenin, **-enco** s'endevèn **-enqui**.

Vous remarida, Mèste Cheilan ! mais sias dounc véuse de vòsti tresènqui noço ?

"Nouvello Proso d'Armana" de Frederi Mistral

E pren, aqui tambèn au femenin, un "s" èufouni, s'aquéu noum coumenço pèr uno voucalo.

En Arle, alestiguè lou raport de travai di Desènguis assiso de la traducioun literari de 1993.

"Epoupèio estelado" de Danis Jurand

L'eicepcioun de proumier e segound.

Aquéli dous ajeitiéu numerau ourdinu s'acordon en gènre e en nombre coume tòuti lis àutris ajeitiéu.

proumié, proumièro, premier, première.
segound, segoundo, second, seconde.

N.B. : Au singulier, davans un noum que coumenço pèr uno voucalo, *proumié* retrobo soun "r" etimoulougi.

E m'agroumeliguère sus lou proumier escaléi.

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

Se s'emploge, lou mai souvènt, en prouvençau, *proumié, proumièro*, e *segound, segoundo*, es de saupre que li nombre ourdinu coumpausa, éli, soun toujour fourma emé *unen* vo *dousen*.

lou cinquanto-unen, le cinquante-unième ; *la cinquanto-dou-senco*, la cinquante-deuxième; *lou cinquanto-tresen*, le cinquante-troisième, etc. (TdF).

Es de nouta tambèn que *unen* s'emploge rènn que dins li nombbre coumpausa. Emplega soulèt coume atribut pren lou sèns de *unique, unifourme*.

Tóuti lis ate óficiarau qu'aro anan coumpli pèr fin d'èstre reconneigu, au regard dóu Capoulié e dóu Counsistòri, pèr la branco parisenco dóu Félibrige unen qu'alargo si rampau sus nosto terro d'O.

"L'eissamage", L'Aiòli n° 87. de Frederi Mistral

Adounc vaqui la tiero d'aquélis ajeitiéu numerau ourdinu de formo classico.

unen, unenco, unième.
dousen, dousenco, deuxième.
tresen, tresenco, troisième.
quaten, quatrenco, quatrième.
cinquen, cinquenco, cinquième.
sieisen, sieisenco, sixième.
seten, setenco, septième.
vuechen, vuechenco, huitième.
nouven, novenco, neuvième.
desen, desenco, dixième.
voungen, voungenco, onzième.
dougen, dougenco, douzième
tregen, tregenco, treizième.
quatourgen, quatourgenco, quatorzième.
quingen, quingenco, quinzisième.
segen, segenco, seizième.
dès-e-seten, dès-e-setenco, dix-septième.
dès-e-vuechen, dès-e-vuechenco, dix-huitième.
dès-e-nouven, dès-e-nouvenco, dix-neuvième.
vinten, vintenco, vingtième.

Puplado d'estello au founs d'ou firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido d'ou cop passa

La vido soulitari que menavo Mignano li empachavo pas de se descaussana dins d'aventuro amourosou asardous que souvèntei fes, finissien mau pèr elo.

N'avié agu sai pas quant d'oumenas, d'acqué-lei que dins la vilo agantavon soun autò pèr evita de faire tres cent mètre à pèd, que mougou, pèr la councupiscènci, esitavon pas de camina uno ouro de tèms à la mountado dins un marrit draïou, pèr arriba tout despoudera à sa jasso.

— *Hou de l'oustau! Fau uno proumenado e me trouvant tant pròchi de tu, me siéu di, tè, s'anèvi un pau prene de tei nouvello.*

Mai à nounanto n'ou pèr cent, Mignano lei mandavou rascla de mouto e li durbé pas soun-camen lei pouorto de soun repaire, emai que lei counceiguesse bèn e qu'aguèsse agu de relacien soucilo am' élei.

En revenge, un ome basto que li agradavo, e l'aculissé s'ou trop refléchi dins soun chambrun, am' acò se bastissé uno amouretto pate-tico que duravo ce que duravo, es-à-dire gaire, vist la naturo estúpido e vanitousou d'ou mascle prouvençau.

Sei chivau que s'esbroufavo s'ou s'ou fenès-tro, li aurien degu rememouria la vacuita d'acqué-lei ome abrasama que venien li rendre vesito rên que pèr satisfaire sei besoun seissau.

S'un cop d'asard cedavo, èro toujour parié: uno fes que n'avié agu proun gaudi, dins l'afaire de quàuquei mes, l'ome fugissé uno dependènci qu'aurié pouscu li pourta tort. Mai lou tèms ei pas un brave ome e coumo lei celulo de l'èstre uman soun pas estado pastado amé de peirard e de cement proutm, Mignano pau à cha pau se fasié vièio e sa pèu se fendihavo, lei frounsiduro sus la caro s'espessissien e lou maquihage arrivavo pas à tapa lei trau e un bèu jour, degu se rendre à l'evidènci: avié passa lei 62 an.

\$ E avié l'age de seis artèri. Coumo que n'en siegue, à sa proprio satisfacien, s'un cop se miraiavo dins la glaço, s'avisavo qu'èro toujour tant primo, tant atrativo e que soun cors bèn counserva poudié encaro afouga leis ome avans de s'afala coumo un veissèu sus lei roucas d'ou vieiun. Mai lei perspectivo d'aveni? Èro justamen acò que fasié soucit au pichot roudelet d'amigo fidèlo de Mignano, sa vido d'ermitan liuen de tout, à-n-un parèu de kilomètre de la civilisacien - representado pèr la routo de quitran enquitranado - quant de tèms

tendrié encaro cilamoundaut dins la couolo, touto souleto?

E soun oustau reviéda d'ou siècle XIXen, s'ou lei bigo de l'EDF, s'ou l'aigo courrènto, un bastimen apountela sus uno ancoulo, basti amé de mourié d'agasso, desprouvesi de la calour dei radiatour, dei WC, de la doucho e d'ou frigò plen de mangiho?

Leis annado que defilavon, lei doulour que s'apesantissien, lei bras arrelenqui, la caviho que se torsié... que mouriguèsse ansin, acò avié d'arriba, tau fuguè lou comentari de t'ouiti aqué-lei que la counceissien de liuen o de pròchi.

Coumo fasié uno bravo v'ouito qu'avié rompu tout liame de famiho e que lei siéu venguèron pas à soun enterramen, fauto de l'agué saupu, fuguè pas plourado e au cementèri de la picho-



to coumuno, ami aluncha e coulègo de fèsto, se tenien dins uno reservo pleno de dignita, s'ou escampa de lagremo, t'ouiti, à leva un, ome viéi d'ouo setanteno d'annado, bèn counserva, que s'escoudié dins un cantoun segre-nous d'ou Campo santo e que pas un d'acqué-lei participant n'aurié pensa que ressentiguèsse tant de lagno.

Aquel ome à despart deis àutrei, èro arriva en retard dins un cementèri que counceissé bèn. Èro esta l'ome lou pus riche d'ou vilage. Pèr aquesto resoun l'avien agu elegi conse, avié agu fa quàuquei mandat e s'aprenié à-n-éua-n'èu d'agué sauva la capello roumano que datavo d'ou siècle XIIIen. Avié fa derraba lei bouissoun e leis erbo que poussavon sus lou cubert e avié puèi fa remplaça lei lauso fendasclado, quàuquei 350 sus lei 500 que coumtavo lou mounumen e desenant l'agué plus aqué-lei goutiero qu'à terme, aurien fa enfounsa la vouto, d'aitant mai qu'à l'oucasien avien descubert quàuquei descubèrt un parèu de

touno de sablo s'ouito lei lauso. Meteguèron à la plaço de batun de Pouzzolano.

Coumo que n'en siegue, lou cementèri, au delai dei councessien, avié counserva ce que i'a quàuqueis annado encaro noumerian la fouosso coumuno, mai que de direitivo s'ouo doute éouropenco avien trasfourma en oussuàri.

E es aqui, au mitan deis ouosse s'ouo crous ni sepulturo qu'entèrèron la pauro Mignano, dins lou cantoun qu'èro reserva ei paure, entre lou pourtau de la capello e la muraio d'encencho d'ou cementèri.

II

Entre lei gènt qu'èron vengu à la ceremounié mourturari, li avié pèru un païsan vièiissènt d'ou vilage que li vendié lou fen pèr sei chivau e que t'ouiti li disien la Lùpi. Aro, fasié au mens vint an que Massou Trufème s'èro soumés à-n-ouo ouperacien de chirurgio estetico, vous li avien derraba aquesto lùpi que lou secutavo dempuèi la neissèncio, mai l'escas-noum li èro resta. Jamai ome d'ou vilage avié agu tant agu desira Mignano, que, pouguènt pas la sedurre, li avié fach à la desesperado douas ou tres demando de maridage, li faguènt entrevèire qu'amé lei proude de la vèndo de soun mèu e de sei rabasso, menarié uno eisistènci de prince-ssio dins l'anciano clastro, un bèl oustau d'estile qu'avié moudernisa e, en mai d'acò, pagarié pas lou fen.

Mignano païsanoto maquihado, bessouno de Bregido Bardot dins la prouteicien d'ou bestia-ri, vengudo madamo Trufème? La fremo de la Lùpi? Èro autant risible qu'ilusòri, en èstènt qu'avié pancaro divourça de soun marit vint an après dous an de vido coumuno e puèi lou RMI s'estènt trasfourma en RSA, parieramen avantajous, digas-me un pau, perqué auré agu de resilia sa liberta?

E aro, qu'enterravon la bello seissagenari, lou Massou que lei gènt s'oupiniastravon encaro à li dire la Lùpi, noun li poudien passa de tèsto leis image macabre que l'avien marca au mes de febré 1945 dins aquèu meme cementèri quand avien eisuma lei cors dei coulabouratour fusiho pèr lei resistant à la Rocho d'Espelh pèr lei sepli dins la fouosso coumu-no.

De segui lou mes que vèn



Quau a
enventa?

Lou papié igienique

À la fin d'ou siècle VI^{en}, Yan Zhitui, un letro chinés, parlè lou proumié d'ou papié igiené, (lou PQ coumo disèn aro...). Enebiguè d'utilisa li fueio di rouléu ounte marcavon li citaciuon filousoufoco, pèr s'eissiga li gauto d'ou quèu!

- *Un papié pourtant lou noum di Sage, ause pas l'utilisa pèr m'eissiga!* (Yan Zhitui, an 589)

À la fin d'ou siècle XIV^{en}, quand lou moun-de civilisa se netejavon emé d'aigo, la Chino fabricavo 70.000 fueio de papié especialamen pèr la court e la famiho emperialo.

En 1857, un American coumercialisé de paquetoun de papié plega: lou bialé de s'eissiga èro uno questuon de coulturo e de nivèu souciau. Li Rouman parfoumavon de tros de lano emé d'aigo de roso. Li couloun american prenien li fueio de barbarié o de vièis armana. En Hawai, s'utilisavo de nose de coco, mai en França la dentello e lou lin èron reserva à l'aristocracio. Li marin espagnòu o portugues di siècle XVII^{en} e XVIII^{en} utilisavon li vièi courdage de batèu... Lou proumié rouléu fuguè coumercialisa en 1890, en Americo. Tout lou moun-de a counceigu li fueio de papié journau liga-do emé uno feissello, pendoulado dins la cabaneto au founs d'ou jardin...

Lou bèu papié dous emé li fueio doublo dato de 1942.

L'ambulanço

Li proumiéris ambulanco nasquèron sus lou prat bataié en 1792. Lou cirourgian francès Doumenique-Jean Larrey (1766-1842) renavo qu'èro toujour à l'arrié di coumbat. Prepausé à l'estat majour uno ambulanco moubilo que segurié l'aristarié e sougnarié li blessat sus plaço. Enventé uno carreto tirado pèr un chivau, cuberto, emé dous matalat de cren ounte poudié alonga dous blessat. De fenèstro de chascou coustat assiguravon la circulaciuon de l'èr. Li malaut poudien èstre istala e sourti eisadamen que lou planchié èro moubile e mounta sus de roulete. Amenajé tambèn de civiero cuberto sus de camèu pèr traspourta li blessat de l'armado d'Egito de Napouleoun, que n'èro lou mègo cirourgian en chèfe. Larrey e sa choumo sougnavo li sourdat segound la gravita de si blessaduro, s'ou se soucita de soun grade. Escartavon li blessat trop grèu: fasien lou triage, mot que r'èsto toujour dins lou voucabulàri de la medecino urgentisto d'aro.

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun
Prouvènço d'aro

Tricio Dupuy

18 carriero de Beyrouth - Mazargo -
13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

Lou site de Prouvènço aro

<http://www.prouvenco-aro.com>

Noum d'oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 eurò**

— abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro" : **30 eurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "**Prouvènço d'aro**"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Prouvènço d'aro

Periodicitè : mensuelle.

Octobre 2012. N° 281

Prix à l'unitè : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 3/10/2012.

Dépôt légal : 19 décembre 2011.

Inscription à la Commission paritaire des

publications et agences de presse :

n° 0117 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.

Comité de rédaction :

H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond,

P. Dupuy, J. Garnier, B. Giély, M. Giraud,

S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,

J.-P. Gontard, J.-M. Rossi.

Lou nouvèu pont de Pertus

Boulego dóu coustat de Pertus!!

Vaqui, aro qu'un bèu pont es en trin de se faire pèr passa Durènço ! Segur ! Un nouvèu pont, mai grand qu'aquéu d'aqui qu'es devengu trop pichounet. Que vouless, i'a talamen de veïturo aro ! Mai de 25.000 travessado pèr jour....

Fau dire qu'autri fes, pèr ana de z-Ais à Pertus, èro uno barco que vous carrejavo, "la barque de la Durance", mai acò remounto à l'entour de l'annado 1323.

La maje part di "passaire" èron de barcatiè proufessionau, emé de gäbi. Souvènti fes lou mestié se trasmetié de paire en fiéu vo se fasié en famiho, sus de bac e en d'endré diferènt. Lou peage dóu bac èro lou pagamen dóu passage e noun uno taussu sus la circulacioun di marchandiso.

Li camin e lis abord di port èron entrengu pèr li ribeiren e lis utilisaire, subre-tout li masié que fasién d'es-cambi coumèrciau en deforo de la vilò.

Un pau plus tard aquelo barco es devenguend uno barco à traio pèr li gènt, li bèsti, li carreto... Tout aquéli viajiaire pagavon un dre de passage que li seignour de Pertus e de Meirargo se partejavon. Segur qu'a-

cò èro dóu tèms que Berto fielavo ! Aquéu bac enjusqu'aquí à l'est dóu territòri, a proun souvènt chanja de port, e a passa pièi en faci de Meirargo vers l'ouèst, davans Pertus. Li port èron pulèu de quèi e de digo de bos, qu'èron empourta au mai pichot desbord de Durènço.

Lou pres èro carcula pèr categorio di passant e di carreto. D'unis utilisaiè avien de reducioun, d'abounamen o de franchiso : li famiho di proupiè-tàri dóu bac, de founciounàri, d'esta-jan di vilage proche dóu bac : Ais, Jouco o Peïrolo...

Èro uno embarcacioun à founs plat, amé un mast e un gouvèrnat que vous adusié sus l'autro ribo de Durènço.

En 1396, dóu tèms de la garrouie entre Raymond de Turenne e Marie de Blois, li sendic e lou counsèu de la coumunauta coumandon la coustru-cioun d'un nouvèu bac. Lou chanté es istala de soute un calabert. Lou batèu acaba, es mena, emé soun gouvèrnat e si rèmo, enjusco la Durènço dins la carreto de Mounsegne, amenajado pèr acò.

En 1833, lou 14 de Setembre, an demanda à Marc Seguin (4) (pas aquéu de la cabro, mai qu'èro lou nebout de moussu Jousè de Montgolfier, lou creatour dóu baloun

à èr caud) de realisa un pont sus lou principe de la suspensioun amé de fiéu de ferre e de cable.

Marc Seguin es nascu en Ardèche en 1786. Dóu coustat de sa maire, es de la parentèlo de J. de Montgolfier, qu'aura uno grand influènci sus soun educacioun e la fourmacion de soun esperit scientific. Marc es l'einat de siès enfant, que lou paire fabrico e vènd de drap.

L'entrepreso famihalo es trop pichoto pèr nourri tóuti la marmaillo. Marc e si fraire saran creatour d'envencioun, pichoto e grand, que la maje part soun ligado au trasport.

L'idèlo di pont suspendus nasqué d'uno couversacioun emé Moussu de Plagniol, engenièr di Pont e Chaussado d'Ardèche.

Marc Seguin met au poun lou principe de la suspensioun pèr cable. Soun proumier oubrage es lou pont de Tournoun en 1825, qu'es uno grand reüssido teinico.

Aquesto envencioun durbira uno grand revolucioun di pont suspendu en França e en Europo. Li cinq fraire Seguin bastiguèron 180 pont parié.

Es èu l'ennouvra di pont d'aran, vertadièro revolucioun!

Lou 14 de setembre 1833, lou marcat pèr la coustrucioun d'un pont à Pertus es baia à Jüli Seguin (1796-1868) e Compagnié.

Jüli Seguin, fraire de Marc, es nascu en 1796. A dès an de mens que Marc. Es un grand creatour, e de 1826 à 1834, Jüli devèn un grand entreprenaire de pont soute lou noun de "Compagnié Seguin".

La Cié Jüli Seguin sara tamèn cargado de la coustrucioun dóu pont de Cavaïoun, acaba en 1837 e destruch en 1931.

Lou Rèi Louvis-Felipe dis qu'èro d'a-còrdi. Emé l'Ordonnance du Roi qui approuve l'adjudication de la construction d'un pont suspendu sur la Durance près de Pertuis, lou 2 de desembre 1833.

Lou pont à pagage es inaugura en outobre 1835, es long de 208 m. Lou passage dóu pont de Pertuis, coume lou bac, sara dounc pagant. La coun-



cessioun dóu passage sus lou pont es baiado à la Cié Seguin, 48 annado de tèms.

Mai benlèu, de proubèlmo de coustrucioun aparèisson i culado, à la pilo, au faudau e en 1842, lou coun-cessiounàri lou dèu remettre en estat. Après quàuqu reparacioun, lou 2 de novèmbre 1843, un grand desbord de Durènço emporto la travado drecho. Lou meme desport esclapo cinq autri pont sus Durènço : lou di Mès, de Mirabèu, de Manosco, de Cadenet e de Rougnounas. En juliet de 1844, lou pont de Pertus es mai dubert à la circulacioun.

En seguido de la lèi dóu 30 de juliet 1880 sus la croumpo di counces-sioun di pont à pagage, li departamen de Vau-cluso e di Bouco-dou-Rose prenon lou pont en outobre 1883. De modificalioun de l'oubrage soun previst, mai saran pas facho.

Es soulamen en 1901 que la restauration coumençara. Es l'architètte Ferdinand Arnodin (1845-1924), que fuguè souna. Arnodin, especialista di pont trasbordaire bastiguè lou de Marsiho en 1905.

Malurousamen, au moumen dis evenimen de la segoundo guèrra moundialo, lou 13 d'avoust 1944, lou pont fuguè arroïna pèr de cargo esplou-sivo de la Resistènci.

Despièi lou desbarcamen de Nourmandio, lou 6 de jun 1944, li resistant devien desourganisa lou

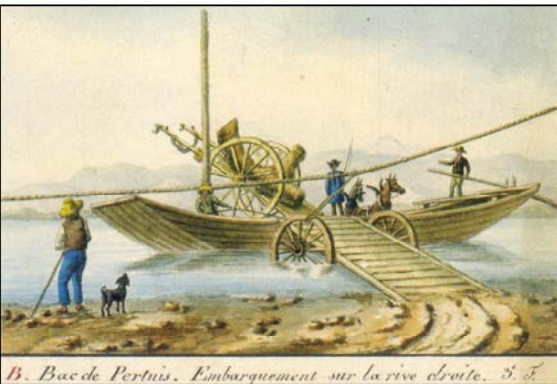
sistèmo de trasport francès e ralenti l'acaminamen di renfort alemand. Un desbarcamen es tamèn espera sus la coustiero de Prouvènço e lis ataco aeriano aliado sus li routo, li pont, li garo e li flour de camin de comuni-cacioun soun de mai en mai frequènt. Li pont sus Durènço soun tras que difficile d'aganta pèr lis aviatour amèrican. Es adounc li resistant que dèvon destruire aquèsti pont. Uno pougnado de volountàri l'an fa sauta.

En seguido, soucamen uno passarel-lo permetié i pedoun de travessa pèr ana dins li Bouco-dou-Rose.

Alor, fuguè decida de refaire aquéu pont e fauguè espera l'annado 1952 pèr veïre lou nouvèu que duro jus-qu'aro. Pamens, coume la circula-cioun es de mai en mai impourtanto e lou pont de mai en mai insufisènt, en 2009, li Counsèu Generau de la Vau-Cluso e di Bouco-dou-Rose decidon de crea de pont vers Cavaïoun e Pertus. E vaqui la coustrucioun que coumenço e qu'es à mand vuedi de s'acaba. Crese que sara un bel oubrage. Esperan soun inauguracioun pèr lou proumiè semèstre de 2013, se tout vai bèn ! Belèu qu'après auren mai de facilità pèr arriva à Pertus e que saren plus en retard ! Mai acò es uno autro istòri !

La Margarido

amé quàuquus entre-signe de Jan-Jaque Dias



B. Bac de Pertuis, Embarquement sur la rive droite. S. S.



Amadiéu, fai-me lume !

Jan-Marc Rossi

Fineto e Celoun soun li felen d'Amadiéu. Volon parla prouvençau. Souvènti-fes "meton lou càrri davans li giòu" pèr aprendre... Urousamèn Amadiéu es aquí.

Amadiéu, qu'es acò un chieu-chieu.

Es un chiekiri.

Qu'es acò ?

Heu... un tiéu-tiéu...

vo, un piéu-piéu.

Ah! Es un crid d'aucèu coume lou, dóu "Turdus pilaris"

Lou, de que ?

Es lou noum latin dóu tourdre, dóu chacha.

CHACHA

CHI CHIRI

Revène!

PIÉU PIÉU

S'es envoula coume un aucèu de malan!

HI, HI, HI, HI!

IEU, LI CHACHA COUME VAUTRE, LI METE... EN GABI!

Journau publica emé lou councoors dóu Counsèu Regiounau



Prouvènço Aup Costo d'Azur

dóu Counsèu Generau



COUNSÈU GENERAU BOUCO-DÔU-ROSE

e mai emé l'ajudo de la coumuno de Marsiho



VILLE DE MARSEILLE